



BIULETYN



ZWIĄZKU POLSKICH KAWALERÓW MALTAŃSKICH

SUWERENNEGO RYCERSKIEGO ZAKONU SZPITALNIKÓW ŚW. JANA JEROZOLIMSKIEGO,
ZWANEGO RODYJSKIM I MALTAŃSKIM

I

POMOCY MALTAŃSKIEJ



W dniach od 10 do 17 października 2010 r. gościł w Polsce z nieoficjalną wizytą Jego Wysokość Księżę i Wielki Mistrz Suwerennego Zakonu Maltańskiego Fra' Matthew Festing

His Most Eminent Highness the Prince and Grand Master of the Sovereign Military Order of Malta, Fra' Matthew Festing, paid a private visit to Poland on October 10 – 17 2010

W dniach od 11 do 13 czerwca 2010 r. Wiceprezydent ZPKM Krzysztof Moczurad i Szpitalnik Tomasz Krupiński wraz z Prezesem Zarządu Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich-Pomoc Maltańska Sławomirem Willenbergiem odwiedzili kilka miejscowości na Warmii i Mazurach, w których prowadzone są dzieła ZPKM. Wcześniej w dniu 12 czerwca wraz z dwoma Damami Maltańskimi wzięli udział w uroczystości nadania drugich Patronów miastu Działdowo Błogosławionych Męczenników Działdowskich: Arcybiskupa Antoniego Juliana Nowowiejskiego i Biskupa Leona Wetmańskiego. Następnie w Szpitalu Pomocy Maltańskiej pw. bł. Gerarda w Olsztynie spotkali się z jego dyrektorem, starostą powiatu olsztyńskiego oraz z Dziekanem Wydziału Medycznego Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego. Rozmowy dotyczyły przejęcia przez ZPKM Szpitala w Barczewie oraz omówienie zasad współpracy w przyszłości. Następnie w samym Barczewie zwiedzano budynek szpitala, w którym rozpoczyna się kapitalny remont. W tym samym dniu w Klebarku Wielkim wizytowano Środowiskowy Dom Samopomocy „Dom Św. Mikołaja”. Wcześniej spotkano się z ks. Prałatem Henrykiem Błaszczykiem, Rektorem Kapelanatu w Klebarku Wielkim. Wizytowano także Dom Pomocy Społecznej „Michała Archanioła” w Szyldaku zapoznając się z jego problemami.

Decyzją Rady Suwerennej z dnia 23 czerwca 2010 r., nasz Konfrater ks. Jan Słowiński, Kapelan Magistralny, został podniesiony do godności Kapelana Konwentalnego ad honorem. W tym samym dniu Rada Suwerenna odznaczyła: Krzyżem Komandorskim pro Merito Melitensi - Konfratry Henryka Kubiaka, Krzyżem Oficerskim pro Merito Melitensi - Konfratry Andrzeja Meeson Kielanowskiego i Pana Stanisława Freindla z Maltańskiej Służby Medycznej, Krzyżem z Tarczą pro Merito Melitensi - Conseur Różę Karłowską, Conseur Różę Kubiak i Panią Bogumiłę Gizę z Maltańskiej Służby Medycznej, Krzyżem pro Merito Melitensi - Panów: Dariusza Gizę, Stanisława Palucha i Marka Tomika, wszyscy z Maltańskiej Służby Medycznej, Srebrnym Medalem pro Merito Melitensi - Panów: Krzysztofa Jodczyka i Artura Kwiatkowskiego, obaj z Maltańskiej Służby Medycznej. Także 23 czerwca 2010 r. Rada Suwerenna nominowała naszego konfratry Pawła Gieryńskiego, na funkcję ambasadora nadzwyczajnego i pełnomocnego Zakonu Maltańskiego w Republice Macedonii. Serdecznie gratulujemy.
(red.)

31 lipca 2010 odbyła się I Maltaniada '2010 - impreza dla osób niepełnosprawnych współorganizowana przez radomski Ośrodek Pomocy Fundacji PKM „PM”, oraz Imperial Tobacco, przy dużym wsparciu pracowników, Fundacji a szczególnie

On June 11 – 13 2010, Krzysztof Moczurad, Vice-President of the Polish Association and Tomasz Krupiński, Hospitaller, along with the president of the Foundation of Polish Knights of Malta Sławomir Willenberg, visited several localities in Warmia and Mazury where the Association conducts its charitable activities. On June 12, they took part, along with two Dames of Malta, in ceremonies granting additional patrons to the city of Działdowo, the blessed martyrs Abp. Antoni Julian Nowowiejski and Bp. Leon Wetmański. Next, they met with the director of the Bl. Gerard



of the Bl. Gerard Hospital of Maltese Assistance in Olsztyn, with the commissioner of Olsztyn County and with the Dean of the Medical School of the University of Warmia-Mazury. Talks at these meetings concerned the taking over of the hospital in Barczewo by the Polish Association, and the establishment of principles of cooperation into the future. There was a visit to the hospital facility in Barczewo, which is undergoing a massive remodeling. On the same day

there was a visit to the Community Assistance Center in Klebark Wielki, “St. Nicholas Home.” A meeting was held with Msgr. Henryk Błaszczyk, rector of the Chaplaincy in Klebark Wielki. A visit was paid to the Archangel Michael Social Assistance Center in Szyldak, in order to become familiar with the issues facing that institution.

By decision of the Sovereign Council of June 23 2010, our Confrere Fr. Jan Słowiński, Magistral Chaplain, was raised to the category of Conventual Chaplain ad Honorem. On the same date, the Sovereign Council bestowed the following decorations: Commander's Cross pro Merito Melitensi - Confr. Henryk Kubiak, Officer's Cross pro Merito Melitensi - Confr. Andrzej Meesom Kielanowski and Mr. Stanisław Freindl of the Maltese Medical Corps, Cross with Shield pro Merito Melitensi - Cons. Róża Karłowska, Cons. Róża Kubiak and Ms. Bogumiła Giza of the Maltese Medical Corps, Cross pro Merito Melitensi - Messrs. Dariusz Giza, Stanisław Paluch and Marek Tomik, all of the Maltese Medical Corps, Silver Medal pro Merito Melitensi - Messrs. Krzysztof Jodczyk and Artur Kwiatkowski, both of the Maltese Medical Corps. On June 23 2010, the Sovereign Council named our Confrere Paweł Gieryński as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Republic of Macedonia. Our sincere congratulations. Our sincere congratulations.
(ed.)

The First Maltaniad 2010 was held on July 31, 2010. It was an event of manual and mental integrational activities for disabled persons organized jointly by the Assistance Center of Polish Knights of Malta in Radom and Imperial Tobacco,

p. Ewy Polczyńskiej. Tym bardziej należy docenić, iż pracownicy Fundacji poświęcili swój wolny, sobotni dzień, gdyż jest to dodatkowa aktywność radomskiego Ośrodka.

(Robert Wiraszka)

W sobotę, 31 lipca 2010 roku, w Katowicach nieopodal sportowego lotniska na Muchowcu odbył się grill maltański zorganizowany przez Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej dla Osób Niepełnosprawnych w Katowicach. Plenerowe spotkanie jeszcze bardziej zjednoczyło wszystkie osoby posługujące w różnych dziedzinach maltańskich na Śląsku. Uczestniczyło w nim ponad 35 osób, w tym Damy i Kawalerowie Maltańscy, wolontariusze, osoby niepełnosprawne z ośrodka Caritas w Borowej Wsi oraz pracownicy Fundacji Polskich Kawalerów Maltańskich. Program artystyczny przygotowała Diakonia Muzyczna Delegatury Śląskiej ZPKM, która między innymi zainicjowała o godz. 21.00 Apel Jasnogórski. Dzień później, w niedzielę 1 sierpnia 2010 część wolontariuszy i osób niepełnosprawnych uczestniczyła we wspólnej Mszy Świętej o godzinie 12.00 w katowickiej Katedrze Chrystusa Króla.

(Marek Grzymowski)

W dniach od 15 do 17 lipca br. Stacja Ratownictwa Medycznego i Pomocy Humanitarnej OSP „Pomoc Maltańska” zorganizowała na zlecenie Warmińsko-Mazurskiego Urzędu Marszałkowskiego w Olsztynie, wieloprofilowy szpital polowy. Komendantem szpitala został zastępca Komendanta MSM o/Szczecin dr n. med. Jerzy Sieńko. Działalność szpitala została zorganizowana na terenie pól Grunwaldu, w czasie obchodów 600-lecia bitwy Grunwaldzkiej. W szpitalu pracowało 4 lekarzy, 8 ratowników medycznych oraz 20 wolontariuszy (w tym członek oddziału MSM w Szczecinie Robert Stasiuk), pielęgniarki oraz wolontariusze. Szpital wykonał 474 interwencje. Szpital był skomunikowany z koordynatorem działań medycznych Wojewódzkiej Stacji Pogotowia Ratunkowego oraz koordynatorami poszczególnych służb zabezpieczających uroczystości grunwaldzkie. Działalność szpitala została wsparta przez firmę Draeger, dzięki czemu szpital dysponował 6 stanowiskami do intensywnej opieki medycznej: kardiomonitor, respiratory, defibrylatory, pulsoksymetry, zestawy intubacyjne. Ponadto szpital był wyposażony w moduł ambulatorium chirurgicznego oraz namioty obserwacji medycznej pacjenta. Szpital zabezpieczała grupa logistyczna OSP, która zajęła się organizacją zabezpieczenia w prąd, wodę



and supported by the active participation of Center employees, particularly Ms. Ewa Polczyńska. We also appreciate the fact that the staff of the Center gave up their free Saturday, as this was outside of the normal activities of the Center in Radom. (Robert Wiraszka)

On Saturday, July 31 2010, a grilling picnic was organized by the Maltese Center for Social Assistance to the Handicapped in Katowice, near the sports airfield at Muchowiec. This open-air gathering served to further unite all of the persons serving in various works of the Order in Silesia. About 35 persons participated, including Knights and Dames of

Malta, volunteers, handicapped persons from the Caritas center in Borowa Wieś, and staff of the Foundation of Polish Knights of Malta.



foto. M. Świerad

The artistic program was prepared by the Musical Diaconate of the Silesian Confraternity of the Polish Association. At 9:00 PM they led the assembly in the singing of the Anthem of Jasna Góra (prayer to the Virgin Mary under Her appellation of Queen of Poland).

A day later, on Sunday August 1, some of the volunteers and handicapped attended Mass at 12:00 in the Cathedral of Christ the King in Katowice.

(Marek Grzymowski)

In the days of 15 to 17 July 2010, at the request of the office of the governor of Warmia-

Mazury Province, the Maltese Medical Aid and Humanitarian Assistance Station of the Volunteer Fire Department (VFD) organized a multi-function field hospital. The director was the deputy commander of Maltese Medical Corps in the Szczecin region, Dr. Jerzy Sieńko. The hospital operated in the fields near Grunwald, during the re-enactment of the Battle of Grunwald (also known as Tannenberg) on its 600th anniversary. The hospital staff consisted of 4 physicians, 8 paramedics and 20 volunteers, including one member of Maltese Medical Corps from Szczecin, Robert Stasiuk. The hospital performed 474 treatments. The hospital was in communication with the coordinator of medical activities at the Provincial Emergency Medical center and with the various services protecting the observances at Grunwald. The activities of the hospital were supported by donations from the Draeger Company, thanks to which the hospital had at its disposal 6 stations of intensive care equipped with cardiomonitors, respirators, defibrillators, pulsometers and intubation supplies. In addition, the hospital had a mobile out-patient surgery module and observation wards located in tents.

The hospital was secured by the logistical arm of the VFD, which arranged for electric power and water. During



oraz socjalnego dla personelu szpitala. W czasie swojej pracy szpital odwiedzili: prezes Zarządu Głównego OSP wicepremier Waldemar Pawlak, Delegat Zarządu ZPKM na Warmię i Mazury pan Zygmunt Komar, Ks. Arcybiskup Edmund Piszcz oraz Marszałek Województwa Warmińsko-Mazurskiego pan Jacek Protas.

31 lipca br. OSP w Klebarku Wielkim obchodziła swoje 100-lecie istnienia. Uroczystości odbyły się w Klebarku Wielkim, na terenie Sanktuarium i w siedzibie jednostki. Mszy Św. dziękczynnej przewodniczył biskup Jacek Jezierski, a następnie po uroczystej defiladzie odbyła się ceremonia wręczenia orderów i odznaczeń. Jubileusz został zakończony pokazami z zakresu ratownictwa drogowego, pożarowego, chemicznego i medycznego. Jubileusz zwieńczyła wspólna biesiada mieszkańców i zaproszonych gości. Osobisty adres do strażaków-ratowników Pomocy Maltańskiej przesłał Prezes Rady Ministrów pan Donald Tusk, a w uroczystości uczestniczyli przedstawiciele Zarządu Głównego OSP, przedstawiciele MSWiA, władze województwa oraz samorządów lokalnych. OSP „Pomoc Maltańska” jest organizacją działającą pod patronatem ZPKM, a w jej władzach zasiadają Kawalerowie Zakonu Maltańskiego. Jednostka ta posiada wyspecjalizowane służby w zakresie ratownictwa pożarowego, drogowego oraz odrębną sekcję ratownictwa medycznego i pomocy humanitarnej. Ratownicy maltańscy są jednocześnie członkami krajowego systemu ratowniczo-gaśniczego oraz wspierają Państwowe Ratownictwo Medyczne na mocy zapisów ustaw: o ratownictwie medycznym oraz ochronie przeciwpożarowej.

(Krzysztof Guzek, Artur Kwiatkowski)

W dniach od 23 do 28 sierpnia 2010 r. odbyła się V Maltańska Piesza Pielgrzymka na Jasną Górę zorganizowana przez Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej dla Osób Niepełnosprawnych w Katowicach.

Patronat Honorowy nad tegoroczną pielgrzymką objęli: Związek Polskich Kawalerów Maltańskich, J. E. Arcybiskup Damian Zimoń - Metropolita Katowicki, Wojewoda Śląski Pan Zygmunt Łukaszczyk.

Na imieniny do Maryi Matki, pod hasłem „BĄDŹMY ŚWIADKAMI MIŁOŚCI”, pieszo szlakiem Jury Krakowsko-Częstochowskiej pielgrzymowało 12 podopiecznych - mieszkańców Ośrodka „Miłosierdzie Boże” w Mikołowie - Borowej Wsi, poruszających się na wózkach inwalidzkich, oraz 39 wolontariuszy będących na co dzień związanych z dziełami maltańskimi na Śląsku, a także pielgrzymi duchowi otaczający i wspierający nas modlitwą. Wspólnie przemierzaliśmy trasę 61 km. Łączyła nas w jedną ideą pielgrzymowania; miłość do drugiego człowieka oraz miłość do naszej Matki. Trud pielgrzymowania, wysiłek fizyczny, zmienność pogody, wspólne modlitwy, śpiewy, dzielenie się swymi talentami, nieprzespane noce i czas nawzajem sobie ofiarowany sprawił, że nasza grupa pielgrzymkowa stała się mocna Duchem Bożym oraz zawiązała się wspaniała wspólnota.

Opiekunem duchowym dla naszej grupy pielgrzymkowej w tym roku był szafarz Najświętszego Sakramentu Krzysztof Derewecki.



the hospital's operation, it was visited by Waldemar Pawlak, Deputy Prime Minister of Poland and Chairman of the Board of the National VFD; Zygmunt Komar, delegate of the Board of the Polish Association of Knights of Malta for Warmia-Mazury; Abp. Edmund Piszcz, and Jacek Protas, Speaker of the Provincial Assembly.

On July 31 2010, the VFW unit in Klebark Wielki observed its 100th anniversary. Observances were held at the Sanctuary in Klebark Wielki and in the unit's building. A Holy Mass of thanksgiving was celebrated by Bp. Jacek Jezierski, followed by a parade and a ceremony of bestowing orders and decorations. Then there were demonstrations of highway, fire, chemical and medical rescue activities. The anniversary ended with a feast for the local inhabitants and invited guests. Prime Minister Donald Tusk sent a personal message to the Maltese firemen. Other dignitaries taking part included representatives of the Board of the National VFD, representatives of the Ministry of Internal Affairs and Administration, and persons from the provincial and local governments.

The Maltese Volunteer Fire Department is an organization acting under the patronage of the Polish Association of Knights of Malta, with members of the Association serving on its board. The unit has specialized skills in fire and highway rescue, and a separate section for medical rescue and humanitarian aid. The Maltese unit is also part of the nation-wide fire and rescue system and supports the National Emergency Medical Service.

(Krzysztof Guzek, Artur Kwiatkowski)

The Fifth Maltese Pedestrian Pilgrimage to Częstochowa, organized by the Maltese Community Aid Center for the Handicapped in Katowice, took place August 23 – 28 2010. Honorary patrons this year were:

The Polish Association of Knights of Malta H.E. Damian Zimoń, Metropolitan Archbishop of Katowice Zygmunt Łukaszczyk, Governor of Silesian Province.

The pilgrimage, organized under the motto "Let us be witnesses of charity" in honor of the Feast of Our Lady of Częstochowa (August 26), followed a route along the Kraków-Częstochowa Escarpment. Participants were 12 disabled persons in wheelchairs, from the Mercy of God Center in Mikołów - Borowa Wieś, accompanied by 39 volunteers connected with the charitable works of Malta in Silesia, along with clergy surrounding and supporting us in prayer. The spiritual guardian of our pilgrim group this year was Minister of the Holy

Eucharist Krzysztof Derewecki.

Our guests on the route of the pilgrimage were: Fr. Michał Palowski, Chaplain of the Silesian Delegation of the Polish Association; Fr. Ryszard Sierański OMI, founder of the Good Shepherd Community, and other friends for whom taking part in pilgrimages is a particular opportunity for the Lord's grace. Together we traversed a distance of 61 km. We were united by

Gośćmi na szlaku pielgrzymkowym byli:

Ks Michał Palowski, Kapelan Delegatury Śląskiej ZPKM; o. Ryszard Sierański OMI, założyciel Wspólnoty Dobrego Pastera oraz przyjaciele, dla których dzieło pielgrzymowania jest wyjątkowym czasem łaski od Pana.

Za wspólne pielgrzymowanie wszystkim serdecznie dziękuję. Pielgrzymka, to wyjątkowy czas łaski od Pana, to czas stawania w prawdzie, odnajdywania siebie, służenia drugiemu. Z wielką radością zapraszam do udziału już za rok w terminie 23-28 sierpnia 2011 r.

(Organizator pielgrzymki z ramienia ZPKM Ewa Kuś)

► OŚWIADCZENIE KATOLICKICH ZAKONÓW RYCERSKICH W POLSCE

Związku Polskich Kawalerów Maltańskich
Zakonu Rycerskiego Grobu Bożego w Jerozolimie w Polsce
Zakonu Rycerzy Kolumba w Polsce

Członkowie katolickich zakonów rycerskich w Polsce z najwyższym zaniepokojeniem obserwują przypadki bezczeszczenia Krzyża Świętego w naszym kraju. Zgodnie z duchowością naszych zakonów zdecydowanie występujemy przeciw tolerowaniu sytuacji, w których ten święty symbol religii chrześcijańskiej jest traktowany bez należytego szacunku. Za niedopuszczalne uznajemy pozbawienie Krzyża Świętego ochrony należytej mu z mocy prawa polskiego, jako symbolowi religijnemu. Występujemy stanowczo w jego obronie, przeciw jego bezczeszczeniu oraz próbom jego rugowania z przestrzeni publicznej w Polsce i na świecie.

Andrzej Potworowski
Prezydent
Związku Polskich
Kawalerów Maltańskich

Karol Szlenkier
Zwierzchnik
Zakonu Rycerskiego Grobu
Bożego w Jerozolimie
w Polsce

Krzysztof Wąsowski
Delegat Krajowy
Zakonu Rycerzy Kolumba
w Polsce

► 11 września 2010 roku odbył się wyjazd do Wadowic i Kalwarii Zebrzydowskiej zorganizowany przez Maltański Punkt Pomocy Środowiskowej dla Osób Niepełnosprawnych w Katowicach. W wyjeździe uczestniczyło 7 osób niepełnosprawnych oraz 17 wolontariuszy Pomocy Maltańskiej. W programie wyjazdu miało miejsce zwiedzanie Domu Rodzinnego Jana Pawła II, wspólna Eucharystia oraz zapoznanie się z historią i duchowością klasztoru w Kalwarii Zebrzydowskiej.

► W dniach 24 – 26.09.2010 r. w domu rekolekcyjnym O.O. Dominikanów w Korbielowie (woj. śląskie) odbyły się II Rekolekcje Maltańskie. Tematem przewodnim był chleb (Eucharystia) oraz woda (Chrzest). Uczestnicy rekolekcji rozważali również tajemnicę sakramentu pokuty. Na wspólnej modlitwie i rozważaniach spotkało się 17 osób, w tym Damy i Kawalerowie Maltańscy, wolontariusze oraz osoby niepełnosprawne. W ciągu każdego dnia był czas na Eucharystię, modlitwę, spo-

a common principle of the pilgrimage: love for our fellow man and love for our Holy Mother.

The difficulties of the route, physical exertion, changeable weather, group prayer, singing, sleepless nights and time shared with each other caused our pilgrim group to gain strength of the Holy Spirit and to bind into a close-knit community.

A pilgrimage is a special time for receiving the Lord's grace, a time to face the truth, to find oneself, to serve others. I sincerely thank everyone for making our pilgrimage together, and with great joy I extend an invitation for next year, on August 23-28 2011.

(Ewa Kuś, Organizer of the pilgrimage on behalf of the Polish Association)

► DECLARATION OF CATHOLIC CHIVALRIC ORDERS IN POLAND

Polish Association of Knights of Malta
Equestrian Order of the Holy Sepulchre of Jerusalem, Poland
Knights of Columbus, Poland

Members of Catholic chivalric orders in Poland are deeply troubled by instances of disrespecting of the Holy Cross in our country. In accordance with the spirituality of our orders, we strongly oppose tolerating situations in which this sacred symbol of the Christian faith is treated disrespectfully. We consider it unacceptable that the Cross is not given the protection that is due to it, as a religious symbol, under Polish law. We speak out strongly in its defense, against its defilement and against attempts to eliminate it from the public sphere in Poland and the world.

Andrzej Potworowski
President
Polish Association
of Knights of Malta

Karol Szlenkier
Lieutenant
Equestrian Order
of the Holy Sepulchre of
Jerusalem, Poland

Krzysztof Wąsowski
National Delegate
Knights of Columbus,
Poland

► On September 11 2010, the Maltese Community Aid Center for the Handicapped in Katowice organized a trip to Wadowice (John Paul II's birthplace) and the sanctuary of Kalwaria Zebrzydowska.

Participants included 7 handicapped persons and 17 volunteers of Maltese Assistance. The program included visiting the family home of John Paul II, a Eucharistic service, and information about the history and spirituality of the monastery at Kalwaria Zebrzydowska.

► The second Maltese Retreat was held on September 24-26 2010 at the Retreat House of the Dominican Fathers in Korbielów (Silesian Province). The leading themes were bread (the Eucharist) and water (Baptism). The participants also contemplated the mysteries of the

Sacrament of Reconciliation.

Seventeen persons gathered for group prayer and contemplation, including Knights and Dames of Malta, volunteers and handicapped persons. Each day there was time for the Eucharist,



foto: D. Malczyk

tkania w grupach, ale również był czas wolny, który uczestnicy mogli zagospodarować według własnych potrzeb. Opiekunem duchowym w trakcie rekolekcji był kapelan Delegatury Śląskiej ks. Michał Palowski. Następne rekolekcje odbędą się w ostatni weekend września 2011 roku.

(Mateusz Szymski)

Maltańska Służba Medyczna świętowała dwadzieścia lat swojej działalności w dniu 10 października br. Po uroczystej mszy św. koncelebrowanej pod przewodnictwem J. E. Ks. Kardynała Franciszka Macharskiego w bazylice łagiewnickiej odbyła się konferencja poświęcona historii MSM. Rozpoczął ją J.E. ks. Kard. Franciszek Macharski wręczając, Panom Ernstowi Bruckowi z Malteser Hilfsdienst i Ryszardowi Rudzińskiemu z MSM, Złote Medale Jana Pawła II za zasługi dla Archidiecezji Krakowskiej. Następnie Prezydent Malteser Hilfsdienst dr Constantin von Brandenstein-Zepelin, w imieniu Niemieckiej Asocjacji Suwerennego Rycerskiego Zakonu Maltańskiego wręczył Komendantowi Honorowemu MSM Henrykowi Kubiakowi, „Złoty Medal na znak uznania i podziękowania za szczególne zasługi dla wypełniania misji Maltańczyków”. J. E. Prezydent ZPKM Andrzej Potworowski wygłosił okolicznościowe przemówienie, w którym zwrócił uwagę na rolę MSM w działalności Zakonu Maltańskiego w Polsce. W podobnym tonie przemówił Prezydent Malteser Hilfsdienst, kładąc nacisk na bliską współpracę obu braterskich organizacji. W dalszym ciągu konferencji, zebrani wysłuchali wykładu o historii MSM i oglądali film z jednej z pielgrzymek.

J. Em. Książe i Wielki Mistrz Zakonu Maltańskiego Fra' Matthew Festing przebywał w Polsce od 10 do 17 października, z nieoficjalną prywatną wizytą. W tym czasie spotkał się również z członkami naszego Zakonu i Maltańskiej Służby Medycznej w Poznaniu i Krakowie.

(red.)



prayer, group meetings, and also free time which participants could spend as they wished. The retreat's spiritual advisor was Fr. Michał Palowski, chaplain of the Silesian Delegation. The next retreat will take place on the last weekend of September 2011.

(Mateusz Szymski)

On October 10 2010, the Maltese Medical Corps (MMC) celebrated 20 years of its activities. After a solemn mass concelebrated by H.Em. Francis Cardinal Macharski in the Łagiewniki Basilica, there was a conference about the history of MMC. It was begun by Cardinal Macharski, who presented Ernst Bruck of Malteser Hilfsdienst (MHD) and Ryszard Rudziński of MMC with Gold Medals of John Paul II for their contributions to the Archdiocese of Kraków. On behalf of the German Association of the Sovereign

Military Order of Knights of Malta, the President of MHD, Dr. Constantin von Brandenstein-Zepelin, presented "A Gold Medal as a token of appreciation and gratitude for singular contributions to fulfilling the Maltese mission." H.E. Andrzej Potworowski, President of the Polish Association of Knights of Malta, delivered an address in which he pointed out the role of MMC in the activities of the Order in Poland. The President of MHD spoke in a similar vein, stressing the close cooperation of the two confraternal organizations. Later in the course of the conference, the participants heard a presentation on the history of MMC and saw a film from one of the pilgrimages.

H. Em. Prince and Grand Master of the Order of Malta Fra' Matthew Festing was in Poland from October 10 to 17, on an unofficial private visit. During that time he met with our members of the Order and of the Maltese Medical Corps in Poznań and Kraków.

(ed.)

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that

ś.p.



Fra' Władysław Macharski

**Kawaler Sprawiedliwości po Ślubach
Czasowych**

Knight of Justice in temporary vows

zmarł w Krakowie 10 czerwca 2010 r.

died in Kraków on June 10, 2010

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM

*The President, Board of Directors and
Membership of the Association*

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that

ś.p.



Zygmunt Michałowski

Kawaler Honoru i Dewocji

Knight of Honor and Devotion

zmarł w Krakowie 11 lipca 2010 r.

died in Kraków on July 11, 2010

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM

*The President, Board of Directors and
Membership of the Association*

Z głębokim żalem zawiadamiamy, że
With deep sadness we report that

ś.p.



Tadeusz de Virion

Kawaler Honoru i Dewocji

Knight of Honor and Devotion

zmarł w Warszawie 25 października 2010 r.

died in Warsaw on October 25, 2010

Prezydent, Zarząd i Członkowie ZPKM

*The President, Board of Directors and
Membership of the Association*

XXVII Międzynarodowy Letni Obóz Zakonu Maltańskiego dla Młodzieży Niepełnosprawnej 10-17 lipca 2010, Bluestone, Walia

*27th International Maltese Summer Camp for Handicapped Youth
July 10-17 2010, Bluestone, Wales*

Karol H. Jarnuszkiewicz

Po Małej Malcie w Hiszpanii, w upale i w piasku, ale również pełnym atrakcji i zabytków, przyszedł czas na brytyjski debiut organizacyjny. Na długo przed rozpoczęciem, już sama nazwa (Bluestone, Walia) pozwalała przypuszczać, że będziemy mieli do czynienia z czymś zupełnie innym, niż w kastylijskim interiorze.

Morze zielonego, czyli lokalizacja

Tym razem nie byliśmy w interiorze; już bardziej na skraju lądu nie mogliśmy być, nie wchodząc do morza. Ośrodek wakacyjny Bluestone jest zlokalizowany w pięknej części hrabstwa Pembrokeshire, w miejscu, w którym w średniowieczu istniała wieś o tej samej nazwie. Z dawnej zabudowy ostały się ruiny kościoła z XII wieku, w którym obecnie mieszkają sowy i nietoperze.

Słowo „ośrodek” jest wielkim niedomówieniem w tym przypadku. Bluestone jest bowiem regularną wioską, małym miasteczkiem ze sklepami, kawiarniami, restauracjami i Spa. Jego centrum znajdowało się w głębokiej dolinie, z rozchodzącymi się ku górze skupiskami luksusowych(!) drewnianych chat i domków. Wokół zieleni, mnóstwo zieleni po horyzont. Prawdziwa ulga dla oczu i odpoczynek dla nerwów.

Między niebem a ziemią, czyli atrakcje bliższe.

Każdego roku organizatorzy wychodzą z siebie, żeby zapewnić Gościom i Opiekunom rozrywki i warsztaty, również na miejscu Obozu. Tym razem też wyszli, ale tak dobrze się maskowali, że nic nie było widać. Ot, brytyjska organizacja. Na prawie każdym wolnym metrze trawnika, w górnej części Bluestone, porozstawiano „przystanki”, z których każdy był inną grą czy zabawą. Wśród nich krikiet, rzut do celu, przeciąganie liny, kręgle, bieg z jajkiem na łyżce, etc. Nawet nie pamiętam wszystkich, mimo że osobiście przygotowywałem większość z nich. Jednak największą atrak-

After the “Little Malta” camp in the heat and sand of Spain, but also a camp full of attractions and historical relics, there came a time for a British organizational debut. The very name,

Bluestone, Wales, led us to believe that we would experience something very different than the Castilian interior.

A Sea of Green

This time we were not in the interior; we were as far as possible on the edge of the land at the edge of the sea. The vacation resort of Bluestone is located in a beautiful section of Pembrokeshire County, in a spot where a village of that name has existed since the middle ages. To this day, there are ruins of a church from the 13th century,

now inhabited by owls and bats.

The term “resort” is a misnomer, because Bluestone is a regular village, a small town with stores, cafes, restaurants and spas. Its center is located in a deep valley, with rising terraces of luxurious homes, surrounded by much greenery. A true relief for the eye and nerves.

Between Heaven and Earth

Each year, the organizers of the camp strive to organize interesting activities for the participants and caretakers. This year they also did that, but they hid themselves so well, they were not visible. OK, it was British organization. In almost every free segment of Bluestone's

lawn, there were “stops” erected, each with a different game. Among them were croquet, throwing, tug-of-war, bowling, run with eggs, etc. I don't even remember all of them, even though



widok obozu
view of the camp



gry
games

cją dnia były balony na gorące powietrze. Dwa wielkie aparaty, uwiązane mocnymi linami do trzech Land Roverów, wywoziły na kilkadziesiąt metrów w górę wszystkich śmiałków o mocnych nerwach i żołądkach. Ten pomysł pojawił się już na Obozie w Piekarach w 2006 roku, ale widać okazał się popularny i chwyliwy. Dobrze!

Dusza i ciało, czyli atrakcje wyjazdowe

Walia jest taką specyficzną krainą, że gdzie się nie ruszyć, to zamek, kościół, klasztor albo ruina któregoś z nich. Obóz też się ruszył, na mszę do katedry w St.Davids. XI-wieczne mury, piękne, majestatyczne, ale jednocześnie oszczędne w zdobieniach, muszą robić wrażenie na każdym. Ogromne wnętrze bez trudu pomieściło wszystkich uczestników, z Wielkim Mistrzem na czele.

Będąc nieco skrzywionym w tej materii uważałem, że charakter, wiek i styl wnętrza determinują, lub przynajmniej powinny, charakter i rodzaj muzyki i liturgii. Podświadomie oczekiwałem muzyki dawnej, lub jakiegokolwiek innej ale dopasowanej do otoczenia. Zamiast tego rozległa się muzyka gospel. W innych okolicznościach powitałbym to z entuzjazmem i przyjemnością, ale w starej katedrze taka muzyka to zgrzyt.

Po zakończeniu mszy udaliśmy się na plażę Whitesands, a raczej w jej stronę. Cały dzień mocno padało i było chłodno, więc nikt nie przypuszczał, by komuś przyszło do głowy wyjść z autobusu, a tym bardziej pójść nad morze lub nawet wykąpać się w nim. Jednak w chwili, w której pojawiliśmy się na plaży, deszcz ustał i prawie wszyscy wylegli z autobusów. Korzystając z odpływu, zorganizowano na piasku różne gry: badminton, freesbee, budowanie zamków, puszczanie latawców. Jeden z dwu najlepszych dni na Obozie, moim subiektywnym zdaniem. Drugim był całonocny pobyt na zamku w Pembroke, ale to temat na osobny akapit.

Osobny akapit, czyli dzień w Pembroke.

To właśnie ten drugi najlepszy dzień na Obozie. Na ogromnym dziedzińcu tego starego zamczyska zmieścili się wszyscy uczestnicy i obsługa, czyli około 500 osób. Mimo to wydawało się, że jest wszystkiego 150 dusz, tak potężna przestrzeń nas otaczała.

Dawna siedziba rodowa Tudorów, miejsce urodzenia Henryka VII i Henryka VIII, cała z kamienia, jest jednym z najwspanialszych zamków, jakie miałem możliwość oglądać. Otoczona fosą fortalicją, z kilkoma wieżami, z których roztaczał się widok na całe miasto i dalej, wspaniałymi murami obronnymi i mnóstwem tajemniczych zakamarków, była tłem dla fan-

I was personally involved in preparing most of them. But the greatest attraction were the hot-air balloons. Two large apparatuses, attached with ropes to three Land Rovers, lifted into the air persons with strong nerves and stomachs. This activity first appeared in Piekary in 2006, and obviously turned out to be popular.

Body and Soul

Wales is such a specific region, that wherever you go, there is a castle, church, monastery, or a ruin of one of them. The camp also went to a mass at the Cathedral of St. David. The 11th century walls, glorious, majestic, yet restrained in their decoration, are truly impressive.

The huge interior space could easily accommodate all of the participants.

Being somewhat biased in this regard, I thought that the character, age and style of the interior should dictate the style of the liturgical music. I expected music in the ancient style, or other appropriate to the surroundings. Instead, we heard gospel music. In other circumstances I would have welcomed it with enthusiasm, but in this old cathedral it was a jarring dissonance.

After the mass we went to the beach at Whitesands, or

at least in that direction. All day it rained and it was cool, so nobody imagined that anyone would consider leaving the bus, let alone go to the shore or dip into the sea. But at the moment when we arrived at the beach, the rain stopped and nearly everyone left the buses. Taking advantage of the low tide, various games were organized on the sand: badminton, frisbee, building of sand castles, kite flying. In my subjective opinion, this

was one of the two better days at the camp. The other was an all-day excursion to the castle of Pembroke, but that's a subject for a whole new paragraph.

A Day at Pembroke:

A Whole new Paragraph

This was that other "best" day at the camp. All of the participants and staff, some 500 persons, could be accommodated in the courtyard of the old castle. But so vast was the space surrounding us that it seemed there were no more than 150.

This old seat of the Tudors, the birthplace of Henry VII

and Henry VIII, entirely of stone, was one of the most splendid castles I had the opportunity to visit. The fortification, surrounded by a moat, with several towers offering a view of the entire town and beyond, magnificent defensive walls and a multitude



St. Davids



Pembroke

tastycznego dnia relaksu i muzyki. Tak, muzyki, ponieważ aż z Londynu przyjechał zespół reprezentacyjny Gwardii Walijskiej (Welsh Guards) i przygrywał różne znane melodie, ku wielkiej radości serc i dusz.

Jako, że planowano pozostać na zamku prawie do zachodu słońca, kolacja musiała być podana na miejscu. I była... Dwa pieczone prosiaki w sosie, pokrojone na małe porcje i podane w bułce, do tego sałatka i białe wino (opcjonalnie) dopełniły rozkoszy dnia.

O kołach i kółkach, czyli jedziemy

Jak wspomniałem wcześniej, Bluestone znajduje się w dolinie i wspina się nie tak całkiem łagodnie w górę po jej zboczach. Codzienny marsz z kwatery położonych niżej do jadalni, zlokalizowanej powyżej całego kompleksu mieszkaniowego, przysparzał niektórym kłopotów i był dość wyczerpujący. A czasem trzeba było kilka razy dziennie przemierzyć tę trasę. W tym celu niektóre osoby z obsługi dostały do dyspozycji „meleksy”, żeby można było przetransportować najbardziej potrzebujących do oddległych miejsc. Gość, który mógł, przesiadał się z wózka, który albo składano i umieszczano z tyłu, albo holowano za uchwyt za pojazd. Niestety, zdarzył się wypadek, bo niektórym osobom zabrakło wyobraźni i holowały wózek z pasażerką za „meleksem”, co skończyło się wywrotką wózka i dość mocnymi obrażeniami twarzy dziewczyny. Powinno się uważniej dobierać opiekunów do ekip, żeby uniknąć takich zdarzeń w przyszłości. Kierowca „meleksa” ze Staff-u też nie bez winy, bo powinien w takiej sytuacji odmówić jazdy. Dość o dramatach. Każdy Obóz oferuje rozwiązania transportowe, które albo są pomysłami autorskimi, albo powielają te wypróbowane w poprzednich latach. Rowery dla niepełnosprawnych, zaobserwowane w 2009 roku w Hiszpanii, ponownie pojawiły się w Walii; wózki na specjalnych pełnych kołach do jazdy po piasku, wcześniej nie widziane, użyte zostały na plaży Whitesands. Rozwiązanie tak proste, a jakże ułatwiające poruszanie się w trudniejszych warunkach. Cały czas zastanawia mnie, dlaczego w naszym kraju mnoży się trudności, zamiast odrobinę pomyśleć i brać pozytywny przykład z innych. O autobusach z windami nawet nie wspomnę, są czymś tak oczywistym. Firmy transportowe w Polsce powinny przestać się bać niepełnosprawnych.

Już tu byliśmy czyli Italia 2011

Każdy Obóz się kończy i nawet debiutanci organizacyjni musieli nas kiedyś wypuścić ze swojego mocnego uścisku. Po zielonych łąkach Walii, w przyszłym roku Mała Malta gościć będzie we Włoszech, w Lignano Sabbiadoro, które już było gospodarzem tejże w 1999 roku. Ta sama miejscowość i podobno ten sam hotel. Hiszpanie i Brytyjczycy bardzo wysoko zawiesili poprzeczkę, zarówno z organizacją, zakwaterowaniem i atrakcjami. Włosi mają trudne zadanie.

Pierwszy Obóz na brytyjskiej ziemi zaskoczył wieloma rzeczami: pogodą, która była zaskakująco dobra jak na ten klimat, śródziemnomorską spontanicznością, gościnnością i otwartością. Przez cały czas trwania Obozu na terenie Bluestone dyżurował zespół medyczny anglikańskiego St. John, wyraźny znak braterstwa i chrześcijańskiej miłości. Uczmy się od nich! *Ddiolch 'ch fy ffrindiau!*

(fot. K. Jarnuszkiewicz)



msza otwarcia
opening mass

of mysterious nooks and crannies, was a fantastic backdrop for a day of relaxation and music. Yes, music, because a band of the Welsh Guards came all the way from London and played various tunes for us, to the delight of our hearts and souls.

Because the stay at the castle was planned until sunset, supper had to be served there. And it was – two piglets roasted in a sauce, sliced into small portions and served in rolls, accompanied by salad and (optionally) white wine.

About Wheels

As I mentioned previously, Bluestone lies in a valley and climbs its steep slopes. The everyday march from the living quarters, situated in the lower regions, to the dining hall which was above the dormitory complex, was difficult and quite tiring for some participants. Some days, this trip had to be taken several times. Some of the staff obtained motorized carts for transport-

ing. Persons who could leave their wheelchairs sat in the carts, with the wheelchair folded and loaded behind; others were towed in their wheelchairs behind the cart. Unfortunately, there was an accident, when a wheelchair bearing a woman, being towed by a cart, overturned, resulting in serious injuries to her face. Caregivers should be selected with greater care to prevent such incidents in the future. The driver of the cart was not without blame, for he should have refused the trip.

Enough dramatics. Each camp offers means of transportation, which are either newly invented or repeated from successful past solutions. Bicycles for the handicapped, first seen in 2009 in Spain, reappeared here; wheelchairs with balloon tires for traversing sandy areas, utilized previously, were used on the beach at Whitesands. These are such simple solutions that greatly facilitate movement under difficult conditions. I continue to wonder why, in our country, we continue to multiply obstacles, instead of following the examples of others. I won't even mention buses with wheelchair lifts; that is so obvious. Transportation companies in Poland need to cease fearing the disabled.

Italy 2011 – We've been there

Each camp must eventually come to an end. After the green meadows of Wales, next year Little Malta will be hosted in Italy, in Lignano Sabbiadoro, where this camp was held in 1999. The same town and reportedly the same hotel. The Spanish and Welsh have set a high standard of organization, living conditions and activities, so the Italians will be challenged to match. The first camp on British territory was surprising in several respects: weather, which was surprisingly great for this climate, and a spontaneity, hospitality and openness which were Mediterranean in character. Medical services for the duration of the camp were provided by the Anglican St. John Ambulance Corps, which was a clear expression of brotherhood and Christian charity. Let us learn from them! *Ddiolch 'ch fy ffrindiau!*

(phot. K. Jarnuszkiewicz)

(Translated by Tadeusz Mirecki)

XX LAT DZIAŁALNOŚCI MALTAŃSKIEJ SŁUŻBY MEDYCZNEJ - MSM (Cz. I)

Maltańska Pomoc Bliźnim - 1990/1991

Pomoc Maltańska - 1992

Sekcja Medyczna Pomocy Maltańskiej - 1993

Służba Medyczna Pomocy Maltańskiej - 1996

Słownictwo Maltańska Służba Medyczna - Pomoc Maltańska - 2003

20 YEARS OF ACTIVITIES OF THE MALTESE MEDICAL CORPS (MMC) (Part 1)

Maltese Good Neighbor Assistance – 1990-1991

Maltese Assistance – 1992

Medical Section of Maltese Assistance – 1993

Medical Corps of Maltese Assistance – 1996

Maltese Medical Corps - 2003

Henryk Kubiak

W lutym 1990 roku, na spotkaniu J. Em. Ks. Kardynała Franciszka Macharskiego z Konfratrami ZPKM, Eminencja wyraził życzenie, pilnego powołania katolickiego stowarzyszenia „**Maltańska Pomoc Bliźnim**” wzorowanego na podobnych stowarzyszeniach maltańskich przy związkach narodowych Zakonu Maltańskiego, np. w Niemczech.

W kwietniu 1990 roku przyjeżdżają do Krakowa J. E. Albrecht Freiherr von Boeselager - Wielki Szpitalnik Zakonu Maltańskiego i Johannes Freiherr Heereman - Naczelny Dyrektor Administracyjny Malteser Hilfsdienst (MHD), by spotkać się u J. Em. Ks. Kardynała Macharskiego z J. E. Władysławem hr. Ponińskim, Prezydentem ZPKM. Spotkanie było poświęcone omówieniu zabezpieczenia medycznego Światowego Dnia Młodzieży w sierpniu 1991 roku w Częstochowie. W tym celu ustalono, że MHD udzieli pomocy instruktażowej i materialnej mającej powstać w Polsce organizacji maltańskiej. Oparciem prawnym dla tej organizacji miała być Fundacja Świętego Jana Jerozolimskiego, zarejestrowana w Warszawie 7 czerwca 1990 roku.

W tym samym miesiącu miała być utworzona organizacja o nazwie „**Maltańska Pomoc Bliźnim**”. Do tego jednak nie doszło z obawy przed „nadmiernym rozdrobnieniem inicjatyw organizacyjnych członków ZPKM w kraju”.

Z końcem czerwca przyjeżdżają do Krakowa przedstawiciele MHD: panowie Ernst Brück i Fritz Hubo. Zostają uzgodnione sprawy pomocy MHD w zabezpieczeniu medycznym Pieszej Pielgrzymki Krakowskiej do Częstochowy, odpustu w Ludźmierzu i Kalwarii Zebrzydowskiej. Uzgodniono, że współpraca będzie obejmowała przyjazd 6 karet i 13 członków MHD. Ze strony polskiej mieli być do dyspozycji lekarze i tłumacze-przewodnicy.

Dzisiejsza **Maltańska Służba Medyczna** została więc rzeczywiście utworzona w roku 1990 w czasie X Pieszej Pielgrzymki Krakowskiej na Jasną Górę z inicjatywy J.Em. Księdza **Kardynała Franciszka Macharskiego** z udziałem członków ZPKM, przy wsparciu **Malteser Hilfsdienst** z Kolonii i osobistym zaangażowaniu pana **Ernst’a Brück’a** oraz pp. **Róży i Henryka Kubiaków** z Krakowa.

Do karet MHD (Malteser Hilfsdienst), które towarzyszyły pielgrzymom (na życzenie J. Em. Księdza Kardynała), zgła-

In February of 1990, at a meeting with Confreres of the Polish Association of Knights of Malta, H. Em. Francis Cardinal Macharski expressed a desire of rapid creation of a Catholic society “**Maltese Good Neighbor Assistance**” patterned after similar societies of other Maltese national associations, as in Germany, for example.

In April of 1990, Baron Albrecht von Boeselager, Grand Hospitaller of the Order of Malta, and Johannes Freiherr Heereman, Administrative Director-in-Chief of Malteser Hilfsdienst (MHD) came to Kraków to meet with H. Em. Cardinal Macharski and H. Ex. Count Władysław Poniński, President of the Association. The subject of the meeting was a discussion of providing emergency medical services to World Youth Days planned in Częstochowa in August 1991. It was decided that MHD will provide training and material assistance to a Maltese organization which was to be created in Poland. The legal foundation for this organization would be the Foundation of St. John of Jerusalem registered in Warsaw on June 7 1990. A humanitarian organization named “**Maltese Good Neighbor Assistance**” was to be established in the same month. This, however, did not occur, due to fears of “excessive overextension of organizational initiatives by members of the Association in Poland.”

At the end of June, representatives of MHD Ernst Brück and Fritz Hubo came to Kraków to establish matters of assistance of MHD in emergency service to pilgrimage on foot from Kraków to Częstochowa, and church festivals in the sanctuaries of Ludźmierz and Kalwaria Zebrzydowska. It was agreed that MHD’s contribution would be the provision of 6 ambulances and 13 staff members, while the Polish side would provide physicians and interpreters-guides.

What is today the **Maltese Medical Corps** was in fact established in 1990 during the 10th pilgrimage on foot from Kraków to Częstochowa, at the initiative of H. Em. **Francis Cardinal Macharski**, with participation of members of the Association, supported by **Malteser Hilfsdienst** from Cologne with personal engagement of **Ernst Brück** and **Róża and Henryk Kubiak** of Kraków.

Ambulances accompanying the pilgrimage were approached by persons needing medical assistance, or simply

szały się osoby potrzebujące pomocy lub zaintrygowane obecnością niemieckich karet na pielgrzymce. Te same pielgrzymkowe zespoły karetkowe zabezpieczały również uroczystości odpustowe w Kalwarii Zebrzydowskiej, m.in. z udziałem dr Bogumiły Giza wraz z synem Dariuszem (obecnie również lekarzem).

Spośród zainteresowanych takim działaniem pielgrzymów dokonaliśmy wyboru 20 osób, które w lutym 1991 roku wyjechały na szkolenie do Kolonii. Byli to: z Krakowa - Piotr Brodzicki, Barbara Kania, Lidia Knapik - pielęgniarka, Róża Kubiak, Ryszard Rudziński, Magdalena Stojakowska, Renata Świątlik, Lucyna Wypych; z Bielska-Białej: Jadwiga Dobrzańska, Janusz Fabia, Anna Pruska, mgr Bożena Siuda - tłumaczka, ks. Józef Walusiak - kapelan, Lidia Zuber; z Nowego Targu: Andrzej Cetera, Małgorzata Czerwińska - tłumaczka, Rafał Czerwiński - Komendant Straży Pożarnej, Jacek Kuciński, Piotr Oleś, Tadeusz Tylka.



Szkolenie w Kolonii (1991), pierwsi polscy instruktorzy maltańscy
Training in Cologne (1991), the first Polish Maltese instructors

Dzięki życzliwości pracowników Ambasady Niemieckiej w Warszawie i ich wiedzy o „służbie maltańskiej” udało się (H. Kubiakowi) uzyskać w trybie natychmiastowym i bezpłatnie wizy na wyjazd tej grupy do RFN. To byli nasi pierwsi maltańczycy i równocześnie instruktorzy. Dzięki nim mogły powstać pierwsze grupy maltańskie w Krakowie, Bielsku-Białej i Nowym Targu.

W roku 1991 zostały w Kolonii przeprowadzone Międzynarodowe Zawody Diecezjalne „Pierwsza Pomoc-Diagnoza-Zawody”. Do udziału w zawodach została również zaproszona ekipa polska. Drużyna w składzie: Piotr Brodzicki, Lidia Knapik, Magdalena Stojakowska, Krzysztof Gronuś wgrała zawody zajmując I miejsce i zdobywając pamiątkowy puchar.

Okres **od grudnia 1990 do marca 1991** to okres oczekiwania na zgodę ZPKM na zorganizowanie „Maltańskiej Pomocy Bliźnim”. Władze Związku dały zielone światło do rozpoczęcia działań „Drużyn Maltańskich” w „przypadku uzyskania sukcesu organizacyjnego”.

15 marca 1991 została podjęta współpraca z Kościelnym Komitetem do Spraw Organizacji VI Światowych Dni Młodzieży w Częstochowie. Ówczesny Szpitalnik ZPKM wyraził zgodę na zwrócenie się do MHD o pomoc i upoważnienie jej do przeprowadzenia całej akcji. Strona polska miała zorganizować kontakty, znaleźć lekarzy i tłumaczy. Ze strony ZPKM w przygotowaniach brali udział konfr. Stanisław Deskur i Jacek hr. Broel-Plater. Równocześnie były prowadzone rozmowy Wielkiego Szpitalnika Zakonu Maltańskiego Freiherra von Boeselagera z Księdzem Prałatem Ryłko w Watykanie.

Niezależnie od tych działań bardzo zaawansowane były

intrigued by the presence of German vehicles on the pilgrimage. The same ambulance teams then serviced the church festivals in Kalwaria Zebrzydowska; among the staff was Dr. Bogumiła Giza with her son Dariusz (presently also a physician).

From among the pilgrims who expressed an interest in such activities, we selected 20 persons who, in February 1991, traveled to Cologne for training. They were: from Krakow, Piotr Brodzicki (medical student), Barbara Kania, Lidia Knapik (nurse), Róża Kubiak MD, Ryszard Rudziński, Magdalena Stojakowska, Renata Świątlik, Lucyna Wypych; from Bielsko-Biała, Jadwiga Dobrzańska, Janusz Fabia, Anna Pruska (midwife), Bożena Siuda (interpreter), chaplain Fr. Józef Walusiak, Lidia Zuber; from Nowy Targ, Andrzej Cetera MD, Małgorzata Czerwińska (interpreter), Rafał Czerwiński (commander of the fire department), Jacek Kuciński, Piotr Oleś, Tadeusz Tylka.



Kurs instruktorski w Kolonii 1991. Stoją od lewej: Heinz Himmels, Fritz Hubo, Piotr Brodzicki, Róża Kubiak

Instructors' course in Cologne, 1991. From left: Heinz Himmels, Fritz Hubo, Piotr Brodzicki, Róża Kubiak

Thanks to the goodwill of the staff of the German Embassy in Warsaw and their familiarity with “Maltese service,” H. Kubiak managed to immediately obtain, at no cost, visas for this group’s trip to Germany. These were our first Maltese volunteers and instructors, who established service corps in Kraków, Bielsko-Biała and Nowy Targ.

In 1991, International Diocesan Competition was held in Cologne under the title “First Aid – Diagnosis – Competition.” The Polish team was also invited to take part. The team, consisting of Piotr Brodzicki, Lidia Knapik, Magdalena Stojakowska, Krzysztof Gronuś took first place in the competition, winning a commemorative cup.

The period from December 1990 until March 1991 was one of waiting for the Polish Association’s approval for creating the “Maltese Good Neighbor Assistance” organization. The Association Board granted approval to initiate activities of Maltese medical teams, if organizational matters would be successfully resolved.

On March 15 1991, we began cooperation with the Church Committee for Organizing the 6th World Youth Days in Częstochowa. The then-Hospitaller of the Association agreed to turn to contact MHD for assistance and authorizing them to conduct the action. The Polish side was to provide contacts and find doctors and interpreters. Confr. Stanisław Deskur and Count Jacek Broel-Plater took part in the preparations on behalf of the Association. At the same time, the Grand Hospitaller of the Order, Baron von Boeselager conferred independently with Msgr. Ryłko in the Vatican. Advanced preparations were conducted on the German side by Ernst Brück and Fritz Hubo, and

prace przygotowawcze do akcji ze strony niemieckiej przez pp. Ernsta Brücka i Fritza Hubo, a ze strony polskiej przez Henryka Kubiaka. Już w listopadzie 1990 roku w Częstochowie były przeprowadzone rozmowy informacyjne z Księdzem Prałatem Dudą oraz przedstawicielami Pogotowia Ratunkowego. Z następnych rozmów w styczniu 1991 z Komitetem Organizacyjnym w Częstochowie wynikało, że należy zorganizować 4 punkty medyczne z karetkami na Jasnej Górze, rozstawić 20 namiotów medycznych na zorganizowanych polach namiotowych oraz mieć do dyspozycji 10 karetek do transportu chorych. W maju miało miejsce następne spotkanie organizacyjne. Zwrócono się także do służb maltańskich Austrii, Włoch, Francji i Irlandii z prośbą w wsparcie.



Herby służb maltańskich: Włoch, Niemiec, Francji, Irlandii
Insignias of Maltese services: Italian, German, French, Irish

Po przybyciu do Częstochowy ekip maltańskich w dniu 6 sierpnia okazało się, że należy pilnie uruchomić 24-godzinny punkt medyczny w obozie namiotowym (2.000 namiotów wojskowych dla 26.400 osób), przeznaczonym dla pielgrzymów z Rosji.



Plan dyżurów w sztabie
Duty roster

Baza i sztab maltańczyków mieściły się w Szkole Pielęgniarskiej i mogły funkcjonować wyśmienicie pod troskliwą i niezwykle życzliwą opieką pani dyrektorki Haliny Piskorskiej. W akcji uczestniczyło łącznie 219 maltańczyków z 6 krajów i 42 pojazdy (karetka, samochody łączności, transportowe itp.). Akcja zabezpieczenia medycznego Światowych Dni Młodzieży (od 6 do 17 sierpnia 1991) była przeprowadzona niezwykle sprawnie i profesjonalnie przez sztab czynny 24 godz. (Sztab odwiedził m.in. Wielki Szpitalnik Zakonu Maltańskiego Al-

on the Polish by Henryk Kubiak. In November of 1990, informational meetings were held with Msgr. Duda and representatives of the Emergency Medical Service. In subsequent talks in January 1991, it was determined that required medical facilities were: 4 medical treatment points, 20 hospital tents and 10 ambulances. The next organizational meeting was held in May. Maltese medical corps of Austria, Italy, France and Ireland were contact and asked for support.



Austria
Austria

After the arrival of the Maltese teams to Jasna Góra, it developed that another 24-hour treatment center needed to be established in the campground (2,200 military tents housing 26,400 persons) reserved for pilgrims from Russia. The base of operations of the Maltese staff was in the Nursing School, from which operations were smoothly conducted under the diligent care of the director, Halina Piskorska. The operation involved 219 Maltese from 6 countries, and 42 vehicles (ambulances, liaison, transport, etc.).

The operation of servicing the World Youth Days (from July 6 to 17, 1991) was executed exceptionally competently and professionally by a staff operating 24 hours a day. (The staff was visited, among others, by Grand Hospitaller Baron Albrecht von Boeselager.)



Sztab operacyjny służb maltańskich w Częstochowie 1991.
Od lewej: Ernst Brück, Albrecht Freiherr v. Boeselager -
Wielki Szpitalnik Zakonu Maltańskiego,
Henryk Kubiak - koordynator akcji i tłumacz

Operational staff of Maltese services in Częstochowa, 1991.
From left: Ernst Brück, Albrecht Freiherr v. Boeselager -
Grand Hospitaller of the Order of Malta,
Henryk Kubiak - coordinator and interpreter

brecht Freiherr von Boeselager). Świadczyło to o ogromnym doświadczeniu członków MHD. Dla polskich maltańczyków był to „chrzest bojowy”, świetna nauka teoretyczna i praktyczna, ale i wielka lekcja pokory.

W dniach 25-26 września 1991 przebywał w Krakowie J. E. Prezydent ZPKM Jan hr. Badien. Spotkał się z uczestnikami akcji zabezpieczenia medycznego Światowych Dni Młodzieży w Częstochowie dziękując im za poniesiony trud i poświęcenie i stwierdził, że dla „**Drużyn Maltańskich**” jest zapalone „zielone światło”. J. E. Prezydent zaprasza Henryka Kubiaka do wstąpienia do Zakonu Maltańskiego.

Taki był nasz początek!

Korzenie jednak tkwią znacznie głębiej - w Kolonii i Krakowie.

Związki Pomocy Maltańskiej z Kolonią

Kiedy **Kardynałowie Stefan Wyszyński i Karol Wojtyła** jesienią 1978 roku przybyli z wizytą do Kolonii, przyjmowani byli z największą serdecznością - a przecież nikt wówczas nie mógł nawet przypuszczać, że Kardynał Wojtyła już kilka tygodni później zostanie wybrany papieżem. Jego wybór przyczynił się do tego, że starania o pogłębienie dialogu pomiędzy kościołami polskim i niemieckim, a także między oboma narodami, zostaną gwałtownie przyspieszone.

W roku 1980, z okazji uroczystości związanych z setną rocznicą zakończenia budowy Katedry Kolońskiej, doszło do spotkania Ks. **Kardynała Macharskiego** z Kolończykami. Ksiądz Kardynał przemawiając na placu przed Katedrą na uroczystym zakończeniu obchodów, zdobył ogromne uznanie. Spotkanie to niestety przysłaśniało niezbyt radosne wiadomości o wypadkach w Gdańsku i rozwoju wydarzeń w innych regionach Polski. W czasie rozmowy w wąskim gronie osób Ksiądz Kardynał wyrażał wielkie zaniepokojenie, że ogień rozpalony w Gdańsku niełatwo będzie ugasić. Przewidywał wówczas, że naród polski czeka trudne i niebezpieczne czasy i prosił o pomoc i wsparcie w przypadku gdyby Polacy znaleźli się w biedzie.

A bieda w Polsce z tygodnia na tydzień się powiększała, zaopatrzenie ludności w podstawowe artykuły spożywcze stawało się coraz gorsze. Kolończycy wówczas nie przypuszczali, że przyjdzie im spełnić obietnicę przyjścia z pomocą znacznie szybciej.

W lutym 1981 roku - w Kolonii obchodzono tradycyjnie karnawał - kolońscy katolicy zostali wezwani do udziału w akcji pomocy dla Krakowa. Wezwanie to zainicjował nieżyjący już **Rudi Conin**, znana osobistość w Kolonii, wówczas Przewodniczący Rady Katolików Świeckich w Kolonii. Sprawił on, że karnawałowo błądzący ludzie na ulicach i salach zabaw na krótką chwilę poważnieli. Do zdjętego z głowy karnawałowego kapelusza zebrał wtedy pierwsze znaczące ofiary pieniężne na pomoc dla Krakowa. To on wówczas rzucił hasło: „Żywność dla Krakowa”. W odpowiedzi na ten apel gromadzone we wszystkich kolońskich parafiach dary pieniężne i rzeczowe. Ofiarność osób prywatnych i instytucji przeszła wszelkie oczekiwania.

Wówczas włączyła się bardzo aktywnie do akcji niemiecka Służba Maltańska z Kolonii (Malteser Hilfsdienst) pod kierownictwem **Ernst'a Brück'a**. Dzięki ogromnemu zaangażowaniu tych ludzi trafiło do Krakowa (w czasie stanu wojennego i później) ponad 250 transportów żywności, leków, odzieży i innych darów. Przyjmowaniem i rozdzielaniem tych darów zajmowała się Kuria Krakowska, a w szczególności Komisja Charytatywna pod kierunkiem ks. **Jana Wala** oraz głównie ówczesnego Kanclerza Kurii ks. **Bronisława Fidelusa**. Czynnny udział w tych pracach miał (ze względu na językowe) autor niniejszego opracowania.

This was testament to the great experience of members of MHD. For the Polish Maltese it was a true “baptism by fire,” providing exceptional theoretical and practical training, but above all a lesson in humility.

That was our beginning!

But our roots reach much deeper – in Cologne and Kraków.

Links of Maltese Assistance with Cologne

When **Cardinals Stefan Wyszyński and Karol Wojtyła** visited Cologne in the autumn of 1978, they were received with great warmth – yet then, no one could even suppose that in just a few weeks Wojtyła would be elected pope. His election contributed to the fact that attempts at deepening the dialog between the Polish and German Church, and between the Polish and German nations, were rapidly accelerated.

In 1980, as part of the observances of the 100th anniversary of completion of construction of Cologne Cathedral, there was a meeting of **Cardinal Macharski** with the people of Cologne. Speaking on the plaza in front of the cathedral at the end of the observance, the Cardinal gained respect of Cologne. That meeting, however, was eclipsed by unfortunate developments in Gdansk and events in other parts of Poland. In talks among a close circle of persons, the Cardinal expressed his great concern that the conflagration ignited in Gdansk will be difficult to extinguish. He expected that the Polish nation will fall upon difficult and dangerous circumstances, and asked for assistance and support if Poles should find themselves in difficulty. And difficulties in Poland increased from week to week: the people's supplies of basic foodstuffs was constantly worsening. The inhabitants of Cologne did not then realize that they would be required to fulfill their promise of assistance much earlier.

In February of 1981 – the traditional Carnival was being observed in Cologne – Catholics in that city were called upon to assist the city of Kraków. That appeal was initiated by now-deceased **Rudi Conin**, a well-known personage in the city, then Head of the Council of Catholic Laymen of Cologne. He brought the celebratory crowds in the streets and ballrooms to a short moment of reflection. He collected the first meaningful monetary offerings for assistance to Kraków in the carnival hat he removed from his head.



Kolonia 1981 – Rudi Conin (pierwszy z lewej) organizator pomocy dla Polski, Henryk Kubiak - tłumacz, ks. Jan Wal – Dyrektor Komisji Charytatywnej w Kurii Krakowskiej

Cologne 1981 – Rudi Conin (at left), organizer of assistance for Poland, Henryk Kubiak, interpreter, Fr. Jan Wal, Director of the Charitable Commission in the Kraków Curia.

Było to nasze pierwsze zetknięcie się z działalnością Malteser Hilfsdienst czyli służbą maltańską w duchu „Tuitio fidei et obsequium pauperum” - udzielania pomocy ludziom będącym w potrzebie.



Dary maltańskie z Niemiec
Maltese gifts from Germany

W październiku 1991 poproszono ks. Dziekana Jana Dziaskę, proboszcza parafii Bł. Jadwigi Królowej, o udostępnienie jakiegось pomieszczenia w Parafii na siedzibę „**Pomocy Maltańskiej**”. Prośba została przyjęta. Oferowane pomieszczenia wymagały jednak dużych prac adaptacyjnych.

Postanowiono, że będziemy się spotykali w każdy drugi czwartek miesiąca na zebraniu poprzedzonym mszą świętą.



fot. M. Tomik

J. Em. Ksiądz Kardynał Franciszek Macharski wizytuje siedzibę maltańską: dr Ryszard Rudziński, prof. Henryk Kubiak, J. Em. Ksiądz Kardynał, ks. Adam Ogiegło – Kapelan Maltański, Ks. Stanisław Gutt

H. Em. Francis Cardinal Macharski visiting the headquarters of Maltese Assistance: Dr Ryszard Rudziński, Prof. Henryk Kubiak, H. Em. the Cardinal, Fr. Adam Ogiegło – Maltese chaplain, Fr. Stanisław Gutt

9 stycznia 1992 roku przybyli na spotkanie przedstawiciele z MHD w Kolonii w celu ustalenia dalszej współpracy. Jej zakres odnosi się do przysłania karetek niemieckich na uroczystości Św. Stanisława, Pieszą Pielgrzymkę Krakowską i uroczystości odpustowe w Ludźmierzu. Przedstawiciele MHD zaprosili członków Pomocy Maltańskiej na **karnawał do Kolonii** (28.02-03.03.1992).

(Na zebraniu grupy maltańskiej 12 marca, po mszy św., omówiono m.in. wyjazd na **zawody drużyn maltańskich do Irlandii**. Order of Malta Ambulance Corps zaprosił Pomoc



Transport darów „My maltańczycy pomagamy”, „Niemiecka Pomoc Humanitarna”

Transport of gifts: “We Maltese help”, “German humanitarian assistance”

He issued the motto, “Food for Kraków.” In response, all the parishes in Cologne collected monetary and material gifts. The generosity of individuals and institutions surpassed all expectations.

At that time, the MHD of Cologne, under the direction of **Ernst Brück**, participated very actively in this operation. Thanks to the great engagement of this organization, during Martial Law and later, over 250 transports of food, medicines, clothing and other gifts found their way to Kraków. The Kraków Metropolitan Curia was engaged in receiving and distributing these donations, specifically the Charitable Commission headed by Rev. Jan Wal and the Chancellor of the Curia Rev. **Bronisław Fidelus**. This author had an active role in these activities as an interpreter.



fot. M. Tomik

Maltańczycy wdzięczni J. Em. ks. Kardynałowi za odwiedzinę

The Maltese are grateful to the Cardinal for his visit

This operation was our first contact with the activities of MHD in the spirit of *Tuitio fidei et obsequium pauperum* ... defense of the faith and service to people in need.

In October of 1991, talks were held with Rev. Jan Dziask, pastor of the Parish of Bł. Queen Hedwig, asking for assigning some space at the parish for a base for “**Maltese Assistance**”. The request was granted, but the accommodations which were offered required much modification. We established that we would meet every other Thursday for a meeting preceded by a mass.

On January 9 1992, representatives of MHD from Cologne arrived in order to establish a framework for collaboration in

Maltańską do udziału w zawodach: drużynę 4-osobową i jednego sędziego. (Sędzia: dr Róża Kubiak)

Na zebraniu **Jacek hr. Broel-Plater** został powiadomiony przez Szpitalnika, że został powołany na członka Zarządu Fundacji i równocześnie został mianowany **Porucznikiem Pomocy Maltańskiej**.

Na zebraniu 14 maja członkowie Pomocy Maltańskiej stwierdzili m.in., że nie chcą chodzić w czarnych mundurach.

Jacek Plater oświadczył, że kolor mundurów jest sprawą obligatoryjną. Odtąd jednak umundurowanie maltańczyków się zmieniło. Otrzymaliśmy sorty mundurowe od MHD. Naszywki były polskie.



Karnawał w Kolonii. Przebierańcy w siedzibie MHD: dr Ryszard Rudziński i pani Dyrektor Halina Piskorska

Carnival in Cologne. Costumed revelers in the headquarters of MHD: Dr. Ryszard Rudziński and Director Ms. Halina Piskorska

1992. The proposed assistance was the sending of German ambulances for the feast of St. Stanislaus, pedestrian pilgrimage from Kraków, and the church festival in Ludźmierz. The MHD representatives invited members of Maltese Assistance to the carnival celebrations in Cologne, Feb. 28 – Mar. 3 1992.

At a meeting of the Maltese group on March 12, one of the points of discussion was the trip to the competition of Maltese teams in Ireland. The Order of Malta Ambulance Corps invited Maltese Assistance to take part in the competition: one 4-member team and one judge (Dr. Róża Kubiak). At this meeting, Count Jacek Broel-Plater was informed by the Hospitaller of the Polish Association that he had been named a member of the Board of the Foundation and also a Lieutenant of Maltese Assistance.

At the meeting on May 14, the members of Maltese Assistance declared that they do not want to wear black uniforms. Jacek Broel-Plater insisted that the color of uniforms was obligatory. But from that point, the uniforms of the Maltese were changed. We received German uniforms, but with Polish patches.

At the meeting on May 14, the members of Maltese Assistance declared that they do not want to wear black uniforms. Jacek Broel-Plater insisted that the color of uniforms was obligatory. But from that point, the uniforms of the Maltese were changed. We received German uniforms, but with Polish patches.



Zawody maltańskie w Irlandii 1992

Maltese competition in Ireland, 1992



Zawody maltańskie w Irlandii

Maltese competition in Ireland

Jako **przykładowy** (przełomowy) rok sprawozdawczy wybrano **rok 1993**

1. Spotkania organizacyjno-formacyjne w Parafii Bł. Jądwigi Królowej w Krakowie.

W roku 1993 kontynuowaliśmy comiesięczne spotkania osób związanych z Pomocą Maltańską oraz wszystkich chętnych, którzy zamierzali włączyć się w prace **Sekcji Medycznej Pomocy Maltańskiej** lub chcieli uzyskać informacje.

Każde spotkanie było poprzedzane mszą św. z homilią. Członkowie PM brali udział zarówno w przygotowaniach miejsca odprawiania mszy św. jak i części liturgicznej (Marek Maślanka, Robert Sulich.). Po mszy św. odbyło się zebranie prowadzone przez **Prezesa Sekcji Medycznej Pomocy Maltańskiej** Henryka Kubiaka. Omawiane były m.in. plany szkoleniowe, organizacja obsługi kolejnych akcji, ocena przeprowadzonych działań. W spotkaniach każdorazowo brał udział **Zarząd Sekcji**: Róża Kubiak, Magdalena Stojakowska, Bogumiła Giza, Piotr Brodzicki, Ryszard Rudziński, a od grudnia dokooptowana do Zarządu Lidia Knapik (na miejsce Barbary Kani). W zebraniach uczestniczył również Porucznik Sekcji Jacek hr. Broel-

The detailed report of activities of our first full year of operation, 1993, was as follows.

1. Organizational and formative meetings at the Parish of Blessed Hedwig in Kraków.

We continued the monthly meetings of persons connected with Maltese Assistance and of all those who were willing to join the work of the Medical Section. Each meeting was preceded by a mass with homily. The members of Maltese Assistance took part in preparing the place where the mass was celebrated and also its liturgy (Marek Maślanka, Robert Sulich). After the mass, there were meetings conducted by the president of the Medical Section of Maltese Assistance, Henryk Kubiak. The topics discussed included training programs, organization of servicing future events, evaluation of completed operations. The Board of the Medical Corps took part in each of the meetings: Róża Kubiak, Magdalena Stojakowska, Bogumiła Giza, Piotr Brodzicki, Ryszard Rudziński, and since December of that year, Lidia Knapik. Also taking part was the Lieutenant of the Medical Section, Count

Plater. Obecnych było zwykle od 40 do 100 osób związanych z działalnością PM.

Dwukrotnie (w roku 1993) spotkanie zaszczylił swoją obecnością J. E. Prezydent ZPKM Władysław hr. Tarnowski.

2. Regularne spotkania Zarządu jeden raz w miesiącu.

3. Dyżury czwartkowe w każdy czwartek.

Od listopada 1993 odbywały się w każdy czwartek stałe dyżury dwugodzinne, w czasie których omawiano sprawy organizacyjne i udzielano informacji osobom zainteresowanym działalnością PM. W dyżurach uczestniczyli stale: R. Kubiak i H. Kubiak, oraz często: Jakub Nowak, Maciej Pająk, Marek Wypych, Jacek Cygan, Robert Sulich.



Kurs instruktorski w Krakowie w roku 1996 – prowadzi Heribert Kampelmann MHD

Instructor training in Kraków, 1996 – led by Heribert Kampelman of MHD



Róża Kubiak i Jacek Broel-Plater podpisują dyplomy ukończenia

Róża Kubiak and Jacek Broel-Plater sign diplomas of completion of training

4. Szkolenia wewnętrzne.

Uzupełniono szkolenie w zakresie pierwszej pomocy dla wszystkich dotychczasowych członków PM. Ustalono termin kursu dla nowych instruktorów pierwszej pomocy (styczeń 1994), który był przeprowadzony przez instruktora MHD z Kolonii.

Przygotowany został Podręcznik Instruktora przetłumaczony z języka niemieckiego przez H. Kubiaka, B. Siudę i M. Czerwińską. Opracowanie graficzne i wydruk wykonał J. hr. Broel-Plater.

5. Organizacja kursów pierwszej pomocy.

Rok 1993 był rokiem, w którym grupa krakowska Sekcji Medycznej Pomocy Maltańskiej rozpoczęła samodzielną działalność dzisiejszej Maltańskiej Służby Medycznej w Polsce. Nasi instruktorzy przeprowadzili 5 kursów pierwszej pomocy, na których przeszkolono 118 osób. Spośród nich 46 osób złożyło deklarację o przyjęcie do PM, a 25 osób wzięło udział we wszystkich działaniach PM i zostało pełnoprawnymi członkami Sekcji.

Jacek Broel-Plater. Typically, 40 to 100 persons attended. Twice during the year, the meeting was honored by the presence of H.E. Władysław Tarnowski, the President of the Polish Association.

2. Regular monthly meetings of the Board of Directors.

3. Thursday duty hours.

From November 1993, regular duty hours were kept for two hours every Thursday. There were discussions of organizational matters and passing along of information to persons interested in the activities of our unit. These were regularly staffed by R. Kubiak and H. Kubiak, and often by J. Nowak, M. Pająk, M. Wypych, J. Cygan, R. Sulich.



Uczestnicy kursu instruktorskiego – zakończenie szkolenia

Participants of the instructors' course – conclusion of training



Uczestnicy kursu pierwszej pomocy w Myślenicach

Participants of a first-aid course in Myślenice

4. Internal training.

First-aid training was completed for all current members of Maltese Assistance. A training course for new first-aid instructors was scheduled (for January 1994); it was to be conducted by instructors from NHD from Cologne. An instructor's manual was translated from German by H. Kubiak, B. Siuda and M. Czerwińska. Graphic design and computer publishing was executed by J. Broel-Plater.

5. Organization of first-aid training.

In 1993, the Kraków unit of the Medical Section of Maltese Assistance was the first to initiate activities of what is today the Maltese Medical Corps in Poland. Our instructors conducted 5 first-aid courses, which jointly trained 118 persons. Of these, 46 applied for membership in Maltese Assistance, and 25 persons took part in every MA operation and were accepted as full members of the Section.



Uczestnicy kursu pierwszej pomocy w Skawinie

Participants of a first-aid course in Skawina

6. Zabezpieczanie imprez.

Drugim podstawowym zadaniem Sekcji jest zabezpieczenie medyczne różnych imprez. Sprawdzianem był udział 23 maltańczyków w akcji zabezpieczenia pochodów karnawałowych w Kolonii. Był to drugi udział maltańczyków z Krakowa w tej imprezie (pierwszy w 1992 roku). Współpraca z maltańczykami z Niemiec, Francji i Irlandii była dla naszej grupy bardzo owocna i pouczająca.

7. Pierwsza karetka.

Na zakończenie pobytu grupy krakowskiej w Kolonii została nam przekazana pierwsza **karetka**, którą na miejscu poświęcił nasz kapłan ks. Józef Walusiak. Uroczyste przejęcie karetki odbyło się w Krakowie 5 sierpnia 1993 r. w obecności J. Em. Księdza Kardynała Franciszka Macharskiego i zaproszonych gości: Pana Wiceprezydenta ZPKM Juliusza hr. Ostrowskiego oraz Konfratrów Jacka hr. Broel-Platera i Stanisława Deskura, a także przedstawicieli władz: Konsula RFN R. Hermesdorffa, dra Z. Kapery i dyr. Z. Wrońskiego. W uroczystości uczestniczyli ponadto Ernst Brück i Fritz Hubo z MHD Köln, załogi 5-ciu karetek maltańskich z Kolonii, parafianie Parafii Bł. Jadwigi Królowej i cała grupa krakowska PM. Imprezie towarzyszyli także reporterzy, którzy opisali wydarzenie w prasie i radio.

Karetka ta służyła krakowskim maltańczykom długie lata, a **od 2009 roku** jest cennym eksponatem w Krakowskim Muzeum Ratownictwa.



fot. M. Tomik

Przekazanie karetki – daru Lady Mariny Marks – 2001.

Od lewej: dr Krzysztof Moczurad, Lady Marks,
J. E. Juliusz Ostrowski – Prezydent ZPKM,
dr Andrzej Meeson-Kielanowski

*Transfer of the ambulance, gift of Lady Mary Marks,
in 2001. From left: Dr. Krzysztof Moczurad, Lady Marks,
H. E. Juliusz Ostrowski, President of the Polish Association,
Dr. Andrzej Meeson-Kielanowski*



Kurs w Krośnie

Course in Krosno

6. Servicing of events.

A second basic goal of the Section is to provide emergency services to various events. A test of our abilities was the participation of 23 of our members in servicing the Carnival in Cologne – it was the second participation in this event by members from Kraków (the first being in 1992). Our cooperation with Maltese units from Germany, France and Ireland was for us very instructive.

7. The first ambulance.

At the end of our service in Cologne, we were given an ambulance, which was blessed on the spot by our chaplain Fr. Józef Walusiak. The official receipt of the ambulance took place in Kraków on August 5 1993, in the presence of H. Em. Francis Cardinal Macharski and invited guests: Vice-President of the Polish Association Count Juliusz Ostrowski, Confr. Jacek Broel-Plater and Stanisław Deskur, and representatives of government: Consul of BRD R. Hermesdorff, Dr. Z. Kapera and Dir. Z. Wroński. Other participants of the ceremony were Ernst Brück and Fritz Hubo of MHD in Cologne, the crews of 5 MHD ambulances from Cologne, parishioners of Bl. Hedwig Parish, and the entire complement of Kraków's MA. The event was covered by journalists who described it in the press and radio. This ambulance served Kraków's MA very well for many years, and since 2009 is a valued exhibit in Kraków's Museum of Rescue.



fot. M. Tomik

Poświęcenie karetki – ks. Dziekan Jan Dziasek

Blessing of the ambulance – Fr. Jan Dziasek

The second ambulance was a gift to Kraków's Maltese Assistance from Lady Marks in 2001. An ambulance and bus for transporting people and equipment was given to MMC by

Następną karetkę maltańczycy krakowscy otrzymali w darze od **Lady Marks** w roku 2001. Karetkę i „busa” do przewozu osób i sprzętu przekazali MSM **Peter Nolte i Klaus Jeggle** od MHD Telgte w roku 2004. Obecnie, tj. w roku 2010, MSM posiada 16 karettek i 7 busów (6 busów i 9 karettek to dary MHD dla MSM).

8. Zabezpieczanie uroczystości religijnych.

Grupa krakowska zabezpieczała procesję ku czci Św. Stanisława z Wawelu na Skalkę i procesję Bożego Ciała. Procesję Bożego Ciała w Chrzanowie zabezpieczała 31 osobowa grupa PM pod kierownictwem P. Brodzickiego - opiekuna grupy chrzanowskiej. Grupa ta została przeszkolona przez instruktorów z Krakowa i podlegała PM w Krakowie.

W 1993 r. grupa PM z Krakowa zabezpieczała ponadto m.in. Diecezjalne Spotkanie Młodzieży w Kalwarii Zebrzydowskiej, uroczystości odpustowe w Ludźmierzu i Kalwarii Zebrzydowskiej oraz Pieszą Pielgrzymkę Krakowską na Jasną Górę (we współpracy z maltańczykami z Kolonii) a samodzielnie pogrzeb Gen. Władysława Sikorskiego na Wawelu.

Wszystkie akcje były przygotowywane i koordynowane przez Różę i Henryka Kubiaków oraz wyznaczonych każdorazowo kierowników poszczególnych akcji. W każdej z tych akcji brali udział lekarze: R. Karłowska, B. Giza, R. Rudziński, M. Nabagło, T. Adamek-Guzik, M. Stojakowska, A. Świetlik, P. Brodzicki związani z Sekcją Medyczną Pomocy Maltańskiej.



Poczet szandarowy na Procesji Bożego Ciała w Krakowie
Color guard at the Corpus Christi procession in Kraków

9. Kurs przewodników (liderów) młodzieży maltańskiej. Kurs dla instruktorów w zakresie organizowania i sędziowania zawodów pierwszej pomocy. Od 23 sierpnia do 3 września 1993 przebywała w Krakowie 12-osobowa grupa instruktorów z Order of Malta Ambulance Corps z Irlandii. Przeprowadzone 2 kursy były częścią programu współpracy polsko-irlandzkiej zawartej w europejskim programie „Tempus”. Koordynatorkami programu były: Cmdr.



Pierwsza karetka - dar MHD, (1993) w garażu Parafii Św. Jadwigi Królowej.
Stoją od lewej: Henryk Kubiak, Ernst Brück, ks. Jan Dziasek

*The first ambulance, a gift of MHD, in the garage of Bl. Queen Hedwig Parish.
From left: Henryk Kubiak, Ernst Brück, Fr. Jan Dziasek*

Peter Nolte and Klaus Jeggle of MHD Telgte in 2004. Presently, in 2010, MMC has 16 ambulances and 7 buses (9 ambulances and 6 buses are gifts from MDH).

8. Service to religious events. The Kraków group provided medical service to the procession from Wawel to Skalka honoring St. Stanislaus, and Corpus Christi processions. The Corpus Christi procession in Chrzanów was serviced by a group of 31 under the direction P. Brodzicki, the head of the Chrzanów unit which had been trained by instructors from Kraków and was a sub-unit of MA in Kraków. Other events serviced in 1993 by the Kraków unit of MA included the Diocesan Gathering of Youth in

Kalwaria, church festivals in Ludźmierz and Kalwaria, pedestrian pilgrimage from Kraków to Częstochowa, in cooperation with Maltese units from Cologne; an independent action was the re-interment of Gen. Władysław Sikorski at Wawel. All these operations were prepared and coordinated by Roża and Henryk Kubiak and led by leaders named for each individual action. Participants in every one of the actions were physicians: R. Karłowska, B. Giza, R. Rudziński, M. Nabagło, T. Adamek-Guzik, M. Stojakowska, A. Świetlik, P. Brodzicki.



Patrol z noszami na Procesji Bożego Ciała w Krakowie
Patrol with gurneys at the Corpus Christi procession in Kraków

9. Training of leaders of Maltese youth (cadets 10-16 years old) Training of instructors in organizing and judging first-aid competitions.

A twelve-person group from the Irish Order of Malta Ambulance Corps was in Kraków, conducting these two courses as part of the Polish-Irish cooperation contained in the European program “Tempus”. The program was coordinated by Cmdr. Rosita McHugh from the Irish side, and Dr. Róża Kubiak from the Polish. This visit by the Irish gave an opportunity to tighten contacts and develop further cooperation. The Irish group provided to MA valuable training materials. At the end of the Irish visit in Kraków, there was a ceremonious farewell, with participation by H. E. Count Władysław

Rosita McHugh ze strony irlandzkiej i dr Róża Kubiak ze strony polskiej.

Pobyt gości z Irlandii był okazją do zacieśnienia kontaktów i nawiązania dalszej współpracy. Irlandczycy przekazali Pomocy Maltańskiej w Krakowie cenne materiały szkoleniowe.

Na zakończenie pobytu instruktorów z Irlandii w Krakowie odbyło się uroczyste spotkanie z udziałem Prezydenta ZPKM J. E. W. hr. Tarnowskiego, Wiceprezydenta Juliusza hr. Ostrowskiego oraz konfratrów J. hr. Broel-Platera i J. Międzybrodzkiego.

10. Urządzenie i zorganizowanie siedziby Pomocy Maltańskiej w Krakowie, ul. Łokietka 60.

W lipcu 1993 otrzymaliśmy od proboszcza parafii Bł. Jadwigi, Ks. Prałata Jana Dziaska pomieszczenia w pobliżu garażu (w którym stacjonowała karetka PM) na zagospodarowanie na siedzibę PM. Samodzielnie dokonaliśmy remontu i adaptacji pomieszczeń, do czego wydatnie przyczynili się: J. Nowak, M. Pająk, M. Wypych, J. Cygan, M. Cygan i Anna Żurek.

Umeblowanie otrzymaliśmy: 2 biurka i 6 krzeseł od Wiceprezydenta ZPKM J. hr. Ostrowskiego, a od Komisji Charytatywnej Kurii Krakowskiej 5 szaf drewnianych.

11. Transporty chorych.

W grudniu 1993 rozpoczęliśmy działalność mającą częściowo na celu lepsze wykorzystanie karetki oraz uzyskanie środków pieniężnych na dalszą działalność PM. W porozumieniu ze Spółdzielnią Medyczną transportowaliśmy pacjentów po drobnych zabiegach chirurgicznych ze spółdzielni do domu, a także przewoziliśmy chorych ze szpitala do domu i odwrotnie. Za przewozy otrzymywaliśmy darowizny pieniężne pokrywające (częściowo) eksploatację karetki. Każdorazowo w składzie zespołu wyjazdowego znajdował się kierowca i 3 sanitariuszy - ratowników PM, a gdy wymagał tego stan w transporcie uczestniczył również lekarz PM. W grudniu karetka wykonała 4 transporty.

12. Środki finansowe i stan posiadania oraz stan osobowy Sekcji.

Dla zorganizowania Sekcji Medycznej PM i prowadzenia szkolenia otrzymaliśmy środki finansowe od MHD Köln.

Stan posiadania: baza lokalowa, karetka - dar MHD Köln, namiot sanitarny - dar MHD, wyposażenie namiotu - dar MHD, nosze do przenoszenia chorych - dar MHD.

Sekcja liczyła 66 aktywnych członków; 23 osoby oczekiwały na formalne przyjęcie do PM.

Ze względu na to, że członkowie PM w czasie akcji powinni być widoczni i rozpoznawalni, wyłoniła się konieczność umundurowania zespołu. Zakupiono i rozdzielono białe koszule mundurowe (ze sklepu Wojewódzkiej Komendy Policji w Krakowie). Emblematy na rękawy dostarczył Jacek hr. Broel-Plater. Spodnie i kurtki jesienno-zimowe otrzymaliśmy również w darze od MHD w Kolonii. Przygotowano nowe identyfikatory i legitymacje członkowskie.

Sprawozdanie roczne i protokół sprawozdawczy przygotowali i podpisali:

Sekretarz Sekcji Medycznej Pomocy Maltańskiej w Krakowie - Magdalena Stojakowska

oraz Prezes - prof. dr hab. Henryk Kubiak



Spotkanie J. E. Prezydenta ZPKM Władysława Tarnowskiego, Wiceprezydenta Juliusza Ostrowskiego, Konfratrów: Jacka Broel-Platera i Jacka Międzybrodzkiego z maltańczykami na zakończenie szkolenia irlandzko-polskiego w Krakowie -1993

Meeting of H.E. the President of the Polish Association Władysław Tarnowski, V.P. Juliusz Ostrowski, Confr. Jacek Broel-Plater and Jacek Międzybrodzki with members of MA at the conclusion of Irish-Polish training in Kraków, 1993

Tarnowski, President of the Polish Association, Vice-President Count Juliusz Ostrowski and Confr. Count J. Broel-Plater and J. Międzybrodzki.

10. Establishing of headquarters of Maltese Assistance in Kraków.

In July of 1993, Msgr. Jan Dziask, Msgr. of Bł. Queen Hedwig Parish, granted us accommodations near the garage where we kept our ambulance, for us to organize there our headquarters. We did the remodeling and adaptation ourselves, with

particular assistance from J. Nowak, M. Pająk, M. Wypych, J. Cygan, M. Cygan and Anna Żurek. Furniture was donated: 2 desks and 6 chairs from V. P. J. Ostrowski, 5 cabinets from the Charitable Commission of the Kraków Curia.

11. Transport of the sick.

In December 1993 we undertook activities intended to improve the utilization of our ambulance and obtaining funds for future activities of MA. By agreement with the Medical Cooperative, we transported the sick home from clinics after minor surgical procedures, and also between homes and hospitals. For this we received monetary donations which (so far only in part) covered the cost of operating the ambulance. For each trip, the crew of the ambulance consisted of a driver and 3 MA paramedics; a physician of MA also took part if the patient's state warranted it. In December, the ambulance made 4 trips.

12. Financial resources, property, staff of the Medical Section. Organization of the Medical Section and conducting of training were funded by financial resources provided MHD Cologne. Property: headquarters furnishings, ambulance (gift of MHD Cologne), hospital tent (gift of MHD), tent furnishings and equipment (gift of MHD), stretchers and gurneys (gift of MHD). The section consists of 66 active members; 23 persons were awaiting formal acceptance into MA. Note: Because MA staff should be recognizable during actions, it became necessary to provide uniforms for the team. White uniform shirts were purchased from the store of the Provincial Police Command and distributed. Shoulder patches were provided by Confr. Broel-Plater, while trousers and jackets for autumn-winter were also a gift from MHD Cologne. Preparation of new identifiers and membership cards was initiated.

The annual report and record of the reporting process were prepared and signed by:

Magdalena Stojakowska, Secretary of the Medical Section of Maltese Assistance in Kraków;

Dr. Henryk Kubiak, President of the Medical Section of Maltese Assistance in Kraków.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Maltańskie Spotkania Międzynarodowe

International Maltese Meetings

Jakub Harańczyk

Kiedy przed pięcioma laty w moim liceum ogłoszono, że w pobliskiej parafii organizowany będzie kurs pierwszej pomocy, nawet nie przyszło mi do głowy, że mógłbym w nim uczestniczyć.

Ale Bóg wiedział, co będzie dla mnie dobre. Postawił na mojej drodze Ich – rodzinę i bliskich przyjaciół, którzy namówili mnie do udziału w tym kursie. Jestem Im za to ogromnie wdzięczny, bo w Malcie staje się lepszym człowiekiem. Poprzez pomoc potrzebującym i chorym, poprzez coroczny udział w Pieszej Pielgrzymce do Częstochowy po prostu czuję, że jestem potrzebny.

O tym, że bycie Maltańczykiem ma wymiar międzynarodowy dowiedziałem się niedługo po wstąpieniu w szeregi Maltańskiej Służby Medycznej. Dzięki Niej w 2007 roku mogłem brać udział w kursie dla animatorów wymiany polsko-niemieckiej, aby krótko po tym razem z grupą z Polski móc uczestniczyć w moim pierwszym obozie młodzieżowym (Bundeslager) w Niemczech. Obozy te organizowane są przez naszą bratnią organizację Malteser Jugend i cieszą się ogromną popularnością wśród członków tejże organizacji za naszą zachodnią granicą. Bierze w nich udział rokrocznie około 800 osób, w większości dzieci i młodzież, oraz zaproszeni goście z zagranicy. Wspólnie biwakując na ogromnych placach, czy stadionach młodsi adepci maltańscy uczą się jak pomagać chorym i niepełnosprawnym, oraz jak stawać się coraz to lepszym człowiekiem w dzisiejszych, niełatwych czasach. Każdy obóz rozpoczyna się i kończy Mszą Świętą, w której uczestniczą władze organizacji i wysokie rangą duchowieństwo.

Duży nacisk kładziony jest podczas obozów na pomoc społeczną. Co roku organizowane są specjalne akcje, w których uczestniczą wszyscy Maltańczycy. Dzieci pomagają w domach spokojnej starości i hospicjach, odwiedzają ciężko chorych w szpitalach, malują przedszkola i szkoły, lub jak to miało miejsce w 2009 roku, gdy obóz ten stacjonował na terenie Berlina, została zorganizowana wielka zbiórka żywności w większości berlińskich supermarketów.

W przeciągu 6 godzin zebrano 7,5 ton żywności, którą potem przekazano jednej z berlińskich organizacji charytatywnych. Podczas obozów dzieci z różnych diecezji rywalizują ze sobą w zawodach sportowych i konkursach tematycznych. Każdy dzień zaczyna się poranną modlitwą i słowem na dzień oraz uroczystym odśpiewaniem „sto lat” dla osób mających akurat w ten dzień swoje urodziny. Następnie wszyscy udają się na śniadanie, aby z radością, ale i z pełnym żołądkiem zacząć kolejny, ekscytujący dzień z życia obozowicza.

Dużą uwagę zwraca się także na tzw. program towarzyszący. Nie trudno się domyślić, że zorganizowanie wycieczek dla 800 osób jest zadaniem niezmiernie skomplikowanym i wymaga nie lada precyzji. Jednak naszym zachodnim sąsiadom wychodzi to perfekcyjnie. Dzięki wielkiemu zaangażowaniu i niemałemu doświadczeniu kadry zarządzającej obozem udaje się bezproblemowo przeprowadzić liczne wycieczki, wspólne wyjścia, czy zabawy w lesie.

Five years ago, when my high school announced that a first-aid course would be held in a nearby parish, I had no idea that I would take part in it. But God knew what was right for me. He placed in my path my family and dear friends who convinced me to sign up for this course. For this I am extremely grateful to them, because within Malta I become a better person – through help to the sick and needy, through my annual participation in the pilgrimage on foot to Częstochowa, I feel that I am fulfilling a need.

It was soon after I entered the ranks of the Maltese Medical Corps that I learned that being within Malta has an international character. Thanks to MMC, in 2007 I was able to take part in a course for rescuers in Polish-German exchange, and shortly thereafter to be part of a Polish group at my first youth camp (Bundeslager) in Germany. These camps are organized by our sister organization Malteser Jugend and are immensely popular among the members of that organization beyond our western border. About 800 persons take part each year, most of them children and youths, along with guests invited from other countries. While camping out on large meadows or in stadiums, they learn how to assist the sick and disabled, and how to become an ever-better person in today's difficult world. Each camp begins and ends with a mass, attended by the authorities of the organization and high-ranking clergy.

During the camps, great emphasis is placed on social assistance. Each year special activities are organized for all the participants. Children help out in senior centers and hospices, visit the seriously ill in hospitals, paint kindergartens and schools, or, as was done in 2009 when the camp was in Berlin, conduct a food drive in the city's supermarkets. Within 6 hours, 7.5 tons of food was



plac obozowy,
Bundeslager 2008
w Birstadt

camp

collected and turned over to a charitable organization. Children from various dioceses compete in athletic events and thematic contests. Each day begins with morning prayers, a motto for the day, and singing of greetings to those whose birthday falls on that day. Then everyone proceeds to breakfast, after which, with joyful hearts and full stomachs, they start a new exciting day of camp activities.

A lot of attention is paid to the so-called auxiliary program. It is not hard to imagine that organizing outings for 800 persons is an enormously complicated task requiring high precision – but our German hosts accomplish this perfectly. Thanks to the great involvement and long experience of the camp command, numerous outings, tours and forest games are conducted without problems.

Wielką atrakcją podczas każdego obozu jest specjalny namiot zwany Jurten. Każdego dnia po zmroku rozpalane jest w środku niego ognisko, a siedzący i stojący wokół Maltańczycy grają na gitarach, śpiewają i rozmawiają, nawiązując tym samym kontakty z ludźmi z innych regionów i krajów. Codziennie osoby znajdujące się w Jurtenie mogą rozkoszować się daniami przygotowanymi specjalnie na dany dzień. Towarzyszą temu liczne wieczorki tematyczne i regionalne.

Samo przygotowanie posiłków dla tak dużej liczby osób jest zadaniem niezwykle trudnym.

Ale trzeba przyznać, że Niemcom wychodzi to bardzo dobrze i chyba nie ma żadnej osoby, która chodziła by głodna czy nienapojona. Codzienne spotkania kierowników poszczególnych grup pozwalają na bieżąco radzić sobie z problemami i zapobiegać im. To wszystko sprawia, że człowiek chce na ten obóz wracać co roku. I o ile tylko Pan Bóg na to pozwoli, to w dalszym ciągu, w kolejnych latach będę starał się uczestniczyć w tym jakże pięknym i wspólnym wydarzeniu.



A great attraction at each camp is a special tent called *Jurten*. Each day after dusk, a bonfire is lit in its middle, and Maltese gather around it to play guitars, sing and converse, thus establishing contacts with persons from other regions and countries. Guests in the *Jurten* can enjoy special food prepared especially for each day.

Preparing meals for such a large number is a particularly difficult task. But the Germans accomplish this

very well and there is probably no one who is hungry or thirsty. Daily meetings of leaders of the various groups make sure that problems are identified and resolved on an ongoing basis.

As a result of all of this, one wishes to return to this camp every year. And as long as God allows it, in successive years I will try to take part in this wonderful event.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Młodość, służba, medycyna

Youth, Service, Medicine

Michał Harańczyk

Moja przygoda z Maltańską Służbą Medyczną rozpoczęła się w 2002 r. Zaciekawiony pracą Maltańczyków, którą obserwowałem podczas Pieszej Pielgrzymki do Częstochowy - zapisałem się na kurs pierwszej pomocy, prowadzony przez Kingę Chmielik w dawnej siedzibie MSM, w Parafii Świętej Jadwigi w Krakowie. Ciekawy kurs, gdzie poznałem m.in. obecnego Sekretarza Oddziału Krakowskiego - Marcina, następnie egzamin z pierwszej pomocy - i można było zacząć służbę w Malcie... Stopniowo wprowadzony w tryby organizacyjne przez Tomka Lenarta, Grześka Chorążkiego i Aşkę Tabor (szczęśliwe maltańskie małżeństwo!), oraz Aşkę Putek - brałem udział w wielu akcjach, od małych - jak otwarcie toru kajakowego przy Kolnej, pielgrzymki do Częstochowy czy Juliada, po największe - zabezpieczenia pielgrzymek papieskich czy uroczystości w Łagiewnikach.

Wiele zawdzięczam Pomocy Maltańskiej. Tutaj poznałem wielu wartościowych ludzi, nawiązałem przyjaźnie, znajomości, dzięki przynależności do stowarzyszenia odbyłem kurs je-



Razem z bratem Kubą i kuzynką Olą - zabezpieczając pielgrzymkę do Częstochowy

With brother Kuba and cousin Ola, servicing the pilgrimage to Częstochowa.

Lenart, Greg Chorążki and Aška Tabor (a happy Maltese marriage!) and Aška Putek; I took part in many actions, from small ones - opening of a kayak course near Kolna, or pilgrimage to Częstochowa - to the largest - emergency service to papal pilgrimages or liturgical gatherings at the sanctuary of Łagiewniki.

I owe much to MMC. Here I met many respectable persons, I formed valuable friendships and acquaintances. Thanks to my

My adventure with the Maltese Medical Corps (MMC) began in 2002. Becoming interested in the work of the Maltese which I had observed during a pilgrimage on foot to Częstochowa, I enlisted in a first-aid course conducted by Kinga Chmielik in the former location of MMC in St. Hedwig's Parish in Kraków. It was an interesting experience, during which I met Marcin, presently secretary of the Kraków Contingent. After an examination in first aid, I could begin my Maltese service.

I was gradually immersed in the organizational workings by Tomek

zykowy zagranicą, udzielając się podczas akcji realnie pomagałem w organizacji wielkich przedsięwzięć społecznych i wiele, wiele innych. Także przynależności do Malty przypisuję moją życiową decyzję – o rozpoczęciu studiów lekarskich.

Podczas zabezpieczeń medycznych spotkałem wielu wspaniałych profesjonalistów, wśród nich na pierwszym miejscu wymienię doktora Romana Drażkę, którzy swą fachowością i oddaniem potrzebującym „zarazili” mnie do medycyny. Dziś, jako młody lekarz, z sentymentem patrzę na te 8 lat, które spędziłem w szeregach Maltańskiej Służby Medycznej. Ciepło wspominam początki mojej działalności, gdy na akcje ruszaliśmy w przerobionych, dopasowanych niemieckich mundurach, starutkim, wysłużonym „LT-kiem”. Cieszę się widząc postęp, w którym powoli, lecz niestrudzenie nasza organizacja rozbudowuje się, modernizuje, przyjmuje nowych członków – i przede wszystkim – jest gotowa na każde zawołanie nieść pomoc potrzebującym!

membership in this association, I was able to take a language course abroad. My participation in MMC activities allowed me to take part in organizing large-scale social undertakings. I also attribute to my Maltese membership the key decision of my life – to study medicine.

In the course of providing emergency medical coverage, I met many wonderful professionals, among whom I must first mention Dr. Roman Drażek, who by their professionalism and dedication “infected” me with a love for medicine. Today, as a young doctor, I look back fondly on the 8 years I spent in the ranks of the Maltese Medical Corps. I recall the beginnings of my service, when we set out in altered German uniforms, driving an old, well-used vehicle. I rejoice to see the progress our organization is making in expanding, modernizing, accepting new members, but, above all, always remaining prepared to offer assistance to those in need.

(Translated by Tadeusz Mirecki)

Maltańskie Wakacje - Raport Szpitalnika ZPKM

Maltese Vacation - Report of the Hospitaller of the Polish Association

Tomasz Krupiński

W okresie od 26 czerwca do 12 lipca 2010 w Opactwie Ojców Cystersów w Szczyrzycu trwał VI Maltański Obóz dla Osób Niepełnosprawnych.

Dzięki gospodarzom miejsca pozyskaliśmy wspaniałą bazę lokalową – nowo oddany do użytku Gościniec Św. Bernarda czyli dom pielgrzyma poświęcony w obecności uczestników obozu. Uroczystość uświetnił koncert muzyki poważnej oraz organowej, który odbył się pod egidą Akademii Muzycznej w Krakowie.

W czasie dwóch tygodniowych turnusów łącznie w obozie udział wzięło 40 osób niepełnosprawnych pod opieką 50 wolontariuszy. Tematem przewodnim obozu było przesłanie „Z maltańczykami przez wieki”.

W czasie tygodnia obozu nie brakowało również tradycyjnych warsztatów terapii zajęciowej: w tym roku w ramach spotkań ze sztuką uczestnicy poznawali tajniki zdobienia metodą decoupage oraz brali udział w zajęciach arteterapii prowadzonych przez instruktorów wolontariuszy.

Niezwykle ważnym i miłym akcentem obozu dla jego uczestników był całonocny wyjazd do Krakowa. Uczestnicy wycieczki spędzili edukacyjnie i rekreacyjnie cały dzień w stołecznym królewskim mieście Krakowie, by pełni wrażenia powrócić w kojące, nastrojowe zacisze cysterskiego Opactwa.

Ważnym podkreślenia wyróżnikiem tych obozów jest dewiza „działajmy wspólnie” w ramach, której Konfraternia Śląska i Małopolska ZPKM, Ojcowie Cystersi Opactwa w Szczyrzycu, społeczność lokalna oraz w szczególności wolontariat młodzieży deklarują trwałość wspólnego dzieła.

(Współpraca i foto Agnieszka Jarzyńska-Stęclik)

The Sixth Annual Maltese Camp for the Handicapped was held in the Abbey of the Cistercian Fathers in Szczyrzyc from June 26 to July 12 2010.

Thanks to our hosts, we were able to occupy an excellent residence facility – a new Hostel of St. Bernard, a pilgrim home dedicated in the presence of the participants of the camp. The ceremony was honored by a performance of classical and organ music under the aegis of the Musical Academy of Kraków.

A total of 40 handicapped persons took part in the course of two week-long sessions, under the care of 50 volunteers. The overall theme of the camp was “Through the centuries with the Knights of Malta.”

During the week-long camp there were the traditional sessions of occupational therapy; this year, as part of their encounter with the arts, the participants were introduced to the craft of decorating with decoupage, and took part in art therapy conducted by volunteer instructors.

A particularly important feature of the camp was a whole-day trip to Kraków. The participants spent an educational and recreational day in the ancient royal capital, after which they returned to the quiet environs of the Cistercian abbey.

It should be noted that a particular characteristic of these camps is the motto “we act as one,” in which the Silesian and Malopolska Delegations of the Association, the Cistercian Fathers of the Abbey in Szczyrzyc, the local population and, in particular, the young volunteer corps, combine to continue this common effort.

(Collaboration and photo: Agnieszka Jarzyńska-Stęclik)

(Translated by Tadeusz Mirecki)



Prywatna wizyta w Polsce Jego Najeminentniejszej Wysokości Księcia i Wielkiego Mistrza Suwerennego Zakonu Maltańskiego, Fra' Matthew Festinga

*Private visit In Poland of His Most Eminent Highness the Prince and
Grand Master of The Sovereign Military Order of Malta,
Fra' Matthew Festing*

Krzysztof Moczurad

W dniach od 10 do 17 października 2010 r. gościł w Polsce z prywatną wizytą Jego Najeminentniejsza Wysokość Książę i Wielki Mistrz Suwerennego Zakonu Maltańskiego Fra' Matthew Festing. Wizyta stała się okazją do zapoznania się z niektórymi dziełami prowadzonymi przez Związek Polskich Kawalerów Maltańskich. Podczas wizyty Jego Wysokości towarzyszył J. E. Prezydent Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Andrzej Potworowski.

Wielki Mistrz w pierwszych dniach pobytu w Polsce zwiedzał Wielkopolskę. Towarzyszyli Mu, poza J.E. Prezydentem, X. Peter Lobkowicz ks. Jan Słowiński oraz Skarbnik ZPKM Tomasz Zdziebkowski. W dniu 14 października Jego Wysokość spotkał się z Metropolitą Poznańskim J. E. ks. Arcybiskupem Stanisławem Gądeckim, który poświęcił kamień węgielny pod budowę nowej Przychodni Onkologicznej w Poznaniu i wraz z Wielkim Mistrzem złożył swój podpis na akcie erekcyjnym budowanej Przychodni oraz spotkał się z konfratrami poznańskimi.

W tym samym dniu jego Wysokość wraz z towarzyszącymi Mu osobami przybył do Sanktuarium Matki Bożej na Jasną Górę, gdzie oczekiwali na Niego Wiceprezydent ZPKM Krzysztof Moczurad oraz Kancelarz ZPKM Adam Leszczyński, którzy towarzyszyli Mu w dalszej podróży. Następnego dnia po Mszy św. przed Cudownym Obrazem Pani Jasnogórskiej, Jego Wysokość zwiedził klasztor, w tym bibliotekę gdzie wpisał się do

His Most Eminent Highness the Prince and Grand Master of the Sovereign Military Order of Malta, Fra' Matthew Festing, paid a private visit to Poland on October 10 – 17 2010. This visit gave him an opportunity to become familiar with some of the charitable works conducted by the Polish Association of Knights of Malta. During the visit, His Highness was accom-

panied by H.E. the President of the Polish Association, Andrzej Potworowski.

In the first few days of his visit, the Grand Master visited Wielkopolska Province, accompanied by, besides the President, Prince Peter Lobkowicz, Rev. Jan Słowiński and the Treasurer of the Polish Association, Tomasz Zdziebkowski. On October 14, His Highness met with H. E. Stanisław Gądecki, Metropolitan Archbishop of Poznań, who blessed the cornerstone of the new Oncological Out-Patient Clinic in Poznań, and together with the Grand Master signed the founding document of the Clinic. Then there was a meeting with the Confreres in Poznań.

That same day, His Highness and the persons accompanying him arrived at the Marian Sanctuary in Częstochowa, where they were met by the Association's Vice President Krzysztof



księgi znamienitych gości oraz skarbiec jasnogórski. W godzinach popołudniowych po przybyciu do Krakowa został powitany przez dzieci, rodziców oraz personel Maltańskiego Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom. Dzieci ubrane m. in. w stroje rycerzy maltańskich wręczyły Jego Wysokości naręcze kwiatów. W spotkaniu uczestniczył także Szpitalnik ZPKM Tomasz Krupiński. Wielki Mistrz wyraził najwyższe uznanie dla działalności Maltańskiego Centrum i udzielanej w nim pomocy niepełnosprawnym dzieciom i ich rodzinom.

W następnym dniu pobytu w Krakowie w kościele pod wezwaniem św. Maksymiliana Marii Kolbego, w którym znajduje się Kaplica Maltańska, została odprawiona Msza św., po której Jego Wysokość spotkał się z Damami i Kawalerami Maltańskimi oraz Maltańską Służbą Medyczną. Na spotkanie przybyła ponad 30 osobowa grupa członków ZPKM oraz Maltańska Służba Medyczna.

Po spotkaniu pojechano na Zamek Królewski na Wawelu, gdzie oczekiwał Konfrater Prof. Jan Ostrowski, Dyrektor Państwowych Zbiorów Sztuki na Wawelu, który oprowadził Jego Wysokość po Zamku Królewskim zapoznając z dziełami sztuki znajdującymi się w zbiorach, a następnie po Katedrze Wawelskiej i grobach królewskich. W godzinach popołudniowych zwiedzano zabytki Krakowa, w tym m. in. Bazylikę Mariacką i ołtarz Wita Stwosza.

Niedziela, 17 października była ostatnim dniem pobytu Jego Wysokości w Polsce. Po Mszy św. w Katedrze Wawelskiej koncelebrowanej pod przewodnictwem J. E. Biskupa Tadeusza Pieronka, zwiedzano niektóre zabytki Krakowa. W godzinach popołudniowych nastąpiło pożegnanie Wielkiego Mistrza i towarzyszących Mu osób na lotnisku w Krakowie.

Moczurad and Chancellor Adam Leszczyński, who then accompanied him on his further travels. The next day, after a mass before the miraculous icon of Our Lady of Częstochowa, His Highness visited the monastery, the treasury and the library, where he signed the guest book of prominent visitors. In the afternoon, he arrived in Kraków, where he was greeted by children, parents and staff of the Maltese Center of Assistance for Handicapped Children and their Families. Children, some of them dressed in Maltese robes, presented His Highness with bouquets of flowers. The Hospitaller Tomasz Krupiński was also present at this meeting. The Grand Master expressed his highest appreciation for the activities of the Maltese Center and for the assistance it extends to disabled children and their families.

The following day, after a mass celebrated in the Church of St. Maximilian Kolbe, where there is a Maltese chapel, His Highness met with Dames and Knights of Malta. Over 30 members of the Association were present, along with persons from the Maltese Medical Corps.

After this meeting, they went to the Royal Castle of Wawel, where they were greeted by Confr. Jan Ostrowski, Director of the National Collection of Art at Wawel. He guided His Highness through the Wawel Cathedral and the royal tombs. In the afternoon, there were visits to Kraków's historical monuments, including St. Mary's Basilica and the Gothic altar of Wit Stoss.

Sunday, October 17 was the last day of the Grand Master's visit in Poland. After a mass concelebrated with H.E. Bp. Tadeusz Pieronek in Wawel Cathedral, there were more visits to Krakow's historical places. In the afternoon, at Krakow's airport, the Grand Master and his entourage were bid farewell.

(Translated by Tadeusz Mirecki)



foto. P. Bednarczyk

**Wizyta Jego Wysokości Wielkiego Mistrza w Poznaniu.
Spotkanie z Metropolitą Poznańskim J. E. ks. Arcybiskupem Stanisławem
Gądeckim i konfratrami poznańskimi**

*His Highness the Grand Master's visit in Poznań.
Meeting with H. E. Stanisław Gądecki, the Metropolitan Archbishop of Poznań
and Confreres of Poznań*



Wizyta w Sanktuarium Matki Bożej w Częstochowie. Biblioteka klasztorna

Visit to the Virgin Mary's Sanctuary in Częstochowa. Monastery library

**Spotkanie w Krakowie w Maltańskim Centrum Pomocy Niepełnosprawnym Dzieciom i Ich Rodzinom z dziećmi, ich rodzicami oraz personelem Centrum**

Meeting with children, their families and staff of the Maltese Center of Assistance for Handicaped Children and their Families



Spotkanie z członkami Związku Polskich Kawalerów Maltańskich i Maltańskiej Służby Medycznej w Krakowie-Mistrzejowicach

Meeting with members of the Polish Association of SMOM and Maltese Medical Corps in Kraków-Mistrzejowice



fot. M. Tomik



fot. M. Tomik



fot. P. Bednarczyk

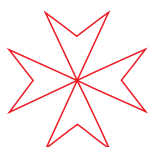


fot. M. Tomik

Zwiedzanie Zamku Królewskiego na Wawelu

A tour of the Wawel Royal Castle





Biuletyn Związku Polskich Kawalerów Maltańskich Suwerennego Rycerskiego Zakonu Szpitalników Św. Jana Jerozolimskiego zwanego Rodyjskim i Maltańskim i Pomocy Maltańskiej;

www.zakonmaltanski.pl

REDAKCJA: Jacek Jarnuszkiewicz.

ADRES REDAKCJI: Polska, 32-100 Proszowice, Kowary 78, e-mail: jacek.jarnuszkiewicz@gmail.com;

SKŁAD I ŁAMANIE: SGiR „RASTEREK” Marta Bukowczan, 32-082 Bolechowice, ul. Winnica 38,

tel./fax (+48 12) 637-59-97, e-mail: biuro@rasterek.pl ; www.rasterek.pl